

# ESDRA



TESTO EBRAICO BHS  
Biblia Hebraica  
Stuttgartensia

TESTO ITALIANO  
Nuova Cei 2008

TESTO LATINO  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

TESTO GRECO  
LXX  
Ed. Rhalfs

CAPITOLO 1

Riporta il testo del Codice Amiatino – senza punteggiatura - datato all'inizio dell'VIII secolo, è il testimone più autorevole e completo della Vulgata di Girolamo.

Si tratta di un testo concordato tra i tre principali codici greci che lo riportano: B Vaticano, א Sinaitico, A Alessandrino, del IV-V sec.

1 וּבִשְׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת  
דְּבַר-יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעֵיר יְהוָה  
אֶת-רוּחַ פָּרַשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס וַיַּעֲבֵר-קוֹל  
בְּכָל-מַלְכוּתוֹ וְגַם-בְּמִכְתָּב לְאָמַר:  
2 כֹּה אָמַר כְּדֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלָכוֹת  
הָאָרֶץ גָּתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם  
וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבַנּוֹת-לּוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה:  
3 מִי-בְכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵיו עִמּוֹ  
וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן  
אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
4 וְכָל-הַנְּשָׂאָר מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא  
גֵר-שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אֲנָשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב  
וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה עִם-הַנְּדָבָה לְבַיִת  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
5 וַיִּקְוּמוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵיהֶם  
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעֵיר הָאֱלֹהִים  
אֶת-רוּחֹהוּ לַעֲלוֹת לְבַנּוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה  
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:  
6 וְכָל-סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בִּידֵיהֶם  
בְּכָל-יְכֶסֶף בַּזָּהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה

<sup>1</sup>Nell'anno primo di Ciro, re di Persia, perché si adempisse la parola che il Signore aveva detto per bocca di Geremia, il Signore suscitò lo spirito di Ciro, re di Persia, che fece proclamare per tutto il suo regno, anche per iscritto:  
<sup>2</sup>«Così dice Ciro, re di Persia: «Il Signore, Dio del cielo, mi ha concesso tutti i regni della terra. Egli mi ha incaricato di costruirgli un tempio a Gerusalemme, che è in Giuda.  
<sup>3</sup>Chiunque di voi appartiene al suo popolo, il suo Dio sia con lui e salga a Gerusalemme, che è in Giuda, e costruisca il tempio del Signore, Dio d'Israele: egli è il Dio che è a Gerusalemme.  
<sup>4</sup>E a ogni superstita da tutti i luoghi dove aveva dimorato come straniero, gli abitanti del luogo forniranno argento e oro, beni e bestiame, con offerte spontanee per il tempio di Dio che è a Gerusalemme».  
<sup>5</sup>Allora si levarono i capi di casato di Giuda e di Beniamino e i sacerdoti e i leviti. A tutti Dio aveva destinato lo spirito, affinché salissero a costruire il tempio del Signore che è a Gerusalemme.  
<sup>6</sup>Tutti i loro vicini li sostennero con

1:1 In anno primo Cyri regis Persarum ut conpleretur verbum Domini ex ore Hieremiae suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum et transduxit vocem in universo regno suo etiam per scripturam dicens  
1:2 haec dicit Cyrus rex Persarum omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Hierusalem quae est in Iudaea  
1:3 quis est in vobis de universo populo eius sit Deus illius cum ipso ascendat Hierusalem quae est in Iudaea et aedificet domum Domini Dei Israhel ipse est Deus qui est in Hierusalem  
1:4 et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant adiuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus excepto quod voluntarie offerunt templo Dei quod est in Hierusalem  
1:5 et surrexerunt principes patrum de Iuda et Benjamin et sacerdotes et Levitae omnis cuius suscitavit Deus spiritum ut ascenderent ad aedificandum templum Domini quod erat in Hierusalem  
1:6 universique qui erant in circuitu adiuverunt manus eorum in vasis

1.1 και ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἐξήγγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῷ λέγων  
1.2 οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
1.3 τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραηλ αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ  
1.4 καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσιου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ  
1.5 καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πάντων ὧν ἐξήγγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ  
1.6 καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου

ובמנדנות לבד על-כל-התנודב: ס  
**7** והמלך כורש הוציא את-כלי  
 בית-יהוה אשר הוציא נבוכדנצר  
 מירושלם ויתנם בבית אל-היו:  
**8** ויוציאם כורש מלך פרס על-יד  
 מתרנת הגזבר ויספרם לשבצר  
 הנשיא ליהודה:  
**9** ואלה מספרם אנרטלי זהב שלשים  
 אנרטלי-כסף אלה מחלפים תשעה  
 ועשרים: ס  
**10** כפורי זהב שלשים כפורי כסף  
 משנים ארבע מאות ועשרה כלים אחרים  
 אלה: ס  
**11** כל-כלים לזהב ולכסף חמשת  
 אלפים וארבע מאות הכל העלה  
 שבצר עם העלות הגולה מבבל  
 לירושלם: פ

oggetti d'argento, oro, beni,  
 bestiame e oggetti preziosi, oltre a  
 quello che ciascuno offrì  
 spontaneamente.  
<sup>7</sup>Anche il re Ciro fece prelevare gli  
 utensili del tempio del Signore, che  
 Nabucodònosor aveva asportato da  
 Gerusalemme e aveva deposto nel  
 tempio del suo dio.  
<sup>8</sup>Ciro, re di Persia, li fece prelevare  
 da Mitridate, il tesoriere, e li  
 consegnò a Sessassà, principe di  
 Giuda.  
<sup>9</sup>Questo è il loro inventario: bacili  
 d'oro: trenta; bacili d'argento: mille;  
 coltelli: ventinove;  
<sup>10</sup>coppe d'oro: trenta; coppe  
 d'argento di second'ordine:  
 quattrocentodieci; altri utensili: mille.  
<sup>11</sup>Tutti gli utensili d'oro e d'argento  
 erano cinquemilaquattrocento.  
 Sessassà li riportò tutti, quando gli  
 esuli tornarono da Babilonia a  
 Gerusalemme.

## CAPITOLO 2

**1** ואלהו בני המדינה העלים משבי הגולה  
 אשר הגלה נבוכדנצר [נבוכדנצר]  
 מלך-בבל לבבל וישבו לירושלם  
 ויהודה איש לעירו:  
**2** אשר-באו עם-זרבבל ישוע נחמיה שריה  
 רעליה מרדכי בלשן מספר בני רחום  
 בענה מספר אנשי עם ישראל: ס  
**3** בני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים: ס  
**4** בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: ס  
**5** בני ארח שבע מאות חמשה ושבעים: ס  
**6** בני-פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים  
 שמונה מאות ושנים עשר: ס

<sup>1</sup>Questi sono gli abitanti della  
 provincia che ritornarono dall'esilio,  
 quelli che Nabucodònosor, re di  
 Babilonia, aveva deportato a  
 Babilonia e che tornarono a  
 Gerusalemme e in Giudea, ognuno  
 alla sua città; essi vennero  
<sup>2</sup>con Zorobabele, Giosuè, Neemia,  
 Seraìa, Reelaià, Mardocheo, Bilsan,  
 Misper, Bigvài, Recum, Baanà.  
<sup>3</sup>Questa è la lista degli uomini del  
 popolo d'Israele.  
<sup>4</sup>Figli di Paros:  
 duemilacentosettantadue.  
<sup>4</sup>Figli di Sefatia: trecentosettantadue.  
<sup>5</sup>Figli di Arach:  
 settecentosettantacinque.

argenteis et aureis in substantia in  
 iumentis in supellectili exceptis his  
 quae sponte obtulerunt  
 1:7 rex quoque Cyrus protulit vasa  
 templi Domini quae tulerat  
 Nabuchodonosor de Hierusalem et  
 posuerat ea in templo dei sui  
 1:8 protulit autem ea Cyrus rex  
 Persarum per manum Mitridatis filii  
 Gazabar et adnumeravit ea  
 Sasabassar principi iudae  
 1:9 et hic est numerus eorum fialae  
 aureae triginta fialae argenteae mille  
 cultri viginti novem scyphi aurei  
 triginta  
 1:10 scyphi argentei secundi  
 quadringenti decem vasa alia mille  
 1:11 omnia vasa aurea et argentea  
 quinque milia quadringenta universa  
 tulit Sasabassar cum his qui  
 ascendebant de transmigracione  
 Babylonis in Hierusalem.

2:1 Hii sunt autem filii provinciae qui  
 ascenderunt de captivitate quam  
 transtulerat Nabuchodonosor rex  
 Babylonis in Babylonem et reversi  
 sunt in Hierusalem et ludam  
 unusquisque in civitatem suam  
 2:2 qui venerunt cum Zorobabel  
 Hiesua Neemia Saraia Rahelaia  
 Mardochai Belsan Mesphar Beguai  
 Reum Baana numerus virorum  
 populi Israhel  
 2:3 filii Pharos duo milia centum  
 septuaginta duo  
 2:4 filii Sephetia trecenti septuaginta  
 duo  
 2:5 filii Area septingenti septuaginta  
 quinque

έν χρυσῶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν  
 καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἐκουσίοις  
 1.7 καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ  
 σκεύη οἴκου κυρίου ἃ ἔλαβεν  
 Ναβουχοδοноσορ ἀπὸ Ιερουσαλημ καὶ  
 ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ  
 1.8 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς  
 Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου  
 γασβαρηνου καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ  
 Σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ Ιουδα  
 1.9 καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ψυκτῆρες  
 χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροὶ  
 χίλιοι παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι  
 1.10 κεφουρη χρυσοὶ τριάκοντα καὶ  
 ἀργυροὶ διακόσιοι καὶ σκεύη ἕτερα χίλια  
 1.11 πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῶ καὶ τῷ  
 ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια  
 τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ  
 ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς  
 Ιερουσαλημ.

2.1 καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ  
 ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς  
 ἀποικίας ἧς ἀπάκισεν Ναβουχοδοноσορ  
 βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ  
 ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιουδα  
 ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ  
 2.2 οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ Ἰησοῦς  
 Νεεμίας Σαραίας Ρεελίας Μαρδοχαιος  
 Βαλασαν Μασφαρ Βαγουι Ρεουμ Βαανα  
 ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ισραηλ  
 2.3 υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν  
 ἑβδομήκοντα δύο  
 2.4 υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι  
 ἑβδομήκοντα δύο  
 2.5 υἱοὶ Ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα  
 πέντε  
 2.6 υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουε

7 בְּנֵי עֵילָם אֶלְרֵךְ מְאֹתֵים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס  
 8 בְּנֵי זִתּוּא תִשַׁע מְאֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס  
 9 בְּנֵי זָכַי שִׁבְעַת מְאֹת וְשָׁשִׁים: ס  
 10 בְּנֵי בְנֵי שֵׁשׁ מְאֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ס  
 11 בְּנֵי בְכִי שֵׁשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 12 בְּנֵי עֲזֹדֵר אֶלְרֵךְ מְאֹתֵים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס  
 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מְאֹת שָׁשִׁים וּשְׁשָׁה: ס  
 14 בְּנֵי בְגוּי אֶלְפִים חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה: ס  
 15 בְּנֵי עֲדִין אַרְבַּע מְאֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס  
 16 בְּנֵי-אֶטֶר לִיהֲזֻקָה תִשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה: ס  
 17 בְּנֵי בְצַי שְׁלֹשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנָיִם עָשָׂר: ס  
 19 בְּנֵי חָשִׁם מְאֹתֵים עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 20 בְּנֵי גִבֵר תִשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ס  
 21 בְּנֵי בֵית-לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 22 אֲנָשֵׁי נֶטְפָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה:  
 23 אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: ס  
 24 בְּנֵי עֲזֻמֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ס  
 25 בְּנֵי קָרִית עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵלוֹת שִׁבְעַת מְאֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 26 בְּנֵי הַרְמָה וְגִבְעַת שֵׁשׁ מְאֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ס  
 27 אֲנָשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס  
 28 אֲנָשֵׁי בֵית-אֵל וְהֶעֱי מְאֹתֵים עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס  
 29 בְּנֵי נָבו חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס  
 30 בְּנֵי מִנְבִישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה: ס  
 31 בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלְרֵךְ מְאֹתֵים חֲמִשִּׁים

2:6 filii Phaethmoab filiorum losue loab duo milia octingenti duodecim  
 2:7 filii Helam mille ducenti quinquaginta quattuor  
 2:8 filii Zeththua nongenti quadraginta quinque  
 2:9 filii Zacchai septingenti sexaginta  
 2:10 filii Bani sescenti quadraginta duo  
 2:11 filii Bebai sescenti viginti tres  
 2:12 filii Azgad mille ducenti viginti duo  
 2:13 filii Adonicam sescenti sexaginta sex  
 2:14 filii Beguai duo milia quinquaginta sex  
 2:15 filii Adin quadringenti quinquaginta quattuor  
 2:16 filii Ater qui erant ex Hiezechia nonaginta octo  
 2:17 filii Besai trecenti viginti tres  
 2:18 filii lora centum duodecim  
 2:19 filii Asom ducenti viginti tres  
 2:20 filii Gebbar nonaginta quinque  
 2:21 filii Bethleem centum viginti tres  
 2:22 viri Netupha quinquaginta sex  
 2:23 viri Anathoth centum viginti octo  
 2:24 filii Azmaveth quadraginta duo  
 2:25 filii Cariathiarim Caephira et Beroth septingenti quadraginta tres  
 2:26 filii Arama et Gaba sescenti viginti unus  
 2:28 viri Bethel et Gai ducenti viginti tres  
 2:29 filii Nebo quinquaginta duo  
 2:30 filii Megbis centum quinquaginta sex  
 2:31 filii Helam alterius mille ducenti quinquaginta quattuor  
 2:32 filii Arim trecenti viginti  
 2:33 filii Lod Adid et Ono septingenti

Ιωαβ δισχιλίιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο  
 2.7 υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες  
 2.8 υἱοὶ Ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε  
 2.9 υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα  
 2.10 υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο  
 2.11 υἱοὶ Βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς  
 2.12 υἱοὶ Ασγαδ τρισχιλίιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο  
 2.13 υἱοὶ Αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ  
 2.14 υἱοὶ Βαγοι δισχιλίιοι πενήκοντα ἕξ  
 2.15 υἱοὶ Αδιν τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες  
 2.16 υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἑνεήκοντα ὀκτώ  
 2.17 υἱοὶ Βασου τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς  
 2.18 υἱοὶ Ιωρα ἑκατὸν δέκα δύο  
 2.19 υἱοὶ Ασεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς  
 2.20 υἱοὶ Γαβερ ἑνεήκοντα πέντε  
 2.21 υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς  
 2.22 υἱοὶ Νετωφα πενήκοντα ἕξ  
 2.23 υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ  
 2.24 υἱοὶ Ασμωθ τεσσαράκοντα δύο  
 2.25 υἱοὶ Καριαθιαριμ Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς  
 2.26 υἱοὶ Αραμα καὶ Γαβα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς  
 2.27 ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο  
 2.28 ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αια τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς  
 2.29 υἱοὶ Ναβου πενήκοντα δύο  
 2.30 υἱοὶ Μαγεβωσ ἑκατὸν πενήκοντα ἕξ  
 2.31 υἱοὶ Ηλαμαρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες  
 2.32 υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι  
 2.33 υἱοὶ Λοδ Αρωθ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε  
 2.34 υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε  
 2.35 υἱοὶ Σαναα τρισχιλίιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα  
 2.36 καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ιεδουα τῷ οἴκῳ

35 **וְאַרְבַּעָה: ס** <sup>35</sup>Figli di Senaà: tremilaseicentotrenta.  
 32 **בְּנֵי חֵרֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס** <sup>36</sup>Sacerdoti: figli di Iedaia della casa di Giosuè: novecentosettantatré.  
 33 **בְּנֵי-לֶדֶד חֲדָיִד וְאוֹנֹו שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה: ס** <sup>37</sup>Figli di Immer: millecinquantadue.  
 34 **בְּנֵי יִרְחֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: ס** <sup>38</sup>Figli di Pascur: milleduecentoquarantasette.  
 35 **בְּנֵי סִנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ס** <sup>39</sup>Figli di Carim: millediciassette.  
 36 **הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יִדְעֵיָה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה: ס** <sup>40</sup>Leviti: figli di Giosuè e di Kadmièl, cioè figli di Odavia: settantaquattro.  
 37 **בְּנֵי אֲמֵר אֶלְף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס** <sup>41</sup>Cantori: figli di Asaf: centoventotto.  
 38 **בְּנֵי פִשְׁחֹור אֶלְף מֵאוֹתִים אַרְבָּעִים וּשְׁבַעָה: ס** <sup>42</sup>Portieri: figli di Sallum, figli di Ater, figli di Talmon, figli di Akkub, figli di Catità, figli di Sobài: in tutto centotrentanove.  
 39 **בְּנֵי חֵרֶם אֶלְף וּשְׁבַעָה עֶשְׂרִ: ס** <sup>43</sup>Oblati: figli di Sica, figli di Casufà, figli di Tabbaòt,  
 40 **הַלְוִיִּם בְּנֵי-יִשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הַדְּרוּגָה שְׁבַעִים וַאֲרַבְּעָה: ס** <sup>44</sup>figli di Keros, figli di Siaà, figli di Padon,  
 41 **הַמְּשֻׁרָרִים בְּנֵי אֶסְף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: פ** <sup>45</sup>figli di Lebanà, figli di Agabà, figli di Akkub,  
 42 **בְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שְׁלֹום בְּנֵי-אֶטֶר בְּנֵי-טִלְמוֹן בְּנֵי-עֶקֹוב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שִׁבְי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה: פ** <sup>46</sup>figli di Agab, figli di Samlài, figli di Canan,  
 43 **הַנְּתִינִים בְּנֵי-צִיחָא בְּנֵי-חֲשׁוּפָא בְּנֵי טַבְּעוֹת: ס** <sup>47</sup>figli di Ghiddel, figli di Gacar, figli di Reaià,  
 44 **בְּנֵי-קָרֶס בְּנֵי-סִיעָהָא בְּנֵי פְדוֹן: ס** <sup>48</sup>figli di Resin, figli di Nekodà, figli di Gazzam,  
 45 **בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חֲנֻבָה בְּנֵי עֶקֹוב: ס** <sup>49</sup>figli di Uzzà, figli di Pasèach, figli di Besài,  
 46 **בְּנֵי-חֲנֻב בְּנֵי-שְׁמֵלִי [שְׁלֵמִי] בְּנֵי חֲנָן: ס** <sup>50</sup>figli di Asna, figli dei Meuniti, figli dei Nefisiti,  
 47 **בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר בְּנֵי רֵאָהָה: ס** <sup>51</sup>figli di Bakbuk, figli di Akufà, figli di Carcur,  
 48 **בְּנֵי-רָצִין בְּנֵי-נְקוּדָא בְּנֵי גִזָּם: ס** <sup>52</sup>figli di Baslùt, figli di Mechidà, figli di Carsa,  
 49 **בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי-פִסְחָא בְּנֵי בְּסִי: ס** <sup>53</sup>figli di Barkos, figli di Sisara, figli di Temach,  
 50 **בְּנֵי-אֶסְנָה בְּנֵי-מְעִינִים [מְעוּנִים] בְּנֵי נְפִיסִים [נְפֹוסִים]: ס** <sup>54</sup>figli di Nesiach, figli di Catifà.  
<sup>55</sup>Figli degli schiavi di Salomone: figli di Sotài, figli di Assofèret, figli di Perudà,  
<sup>56</sup>figli di lala, figli di Darkon, figli di Ghiddel,  
<sup>57</sup>figli di Sefatia, figli di Cattil, figli di

viginti quinque  
 2:34 filii Hiericho trecenti  
 quadraginta quinque  
 2:35 filii Sennaa tria milia sescenti triginta  
 2:36 sacerdotes filii Idaia in domo Hiesue nongenti septuaginta tres  
 2:37 filii Emmer mille quinquaginta duo  
 2:38 filii Phessur mille ducenti quadraginta septem  
 2:39 filii Arim mille decem et septem  
 2:40 Levitae filii Hiesue et Cedmihel filiorum Odevia septuaginta quattuor  
 2:41 cantores filii Asaph centum viginti octo  
 2:42 filii ianitorum filii Sellum filii Ater filii Telmon filii Accub filii Atita filii Sobai universi centum triginta novem  
 2:43 Nathinnei filii Sia filii Asupha filii Tebbaoth  
 2:44 filii Ceros filii Siaa filii Phadon  
 2:45 filii Levana filii Agaba filii Accub  
 2:46 filii Agab filii Selmai filii Anan filii Gaddel filii Gaer filii Rahaia  
 2:47 filii Rasin filii Nechoda filii Gazem  
 2:48 filii Aza filii Phasea filii Besee  
 2:49 filii Asenaa filii Munim filii Nephusim filii Becbuc filii Acupha filii Arur  
 2:50 filii Besluth filii Maida filii Arsa  
 2:51 filii Bercos filii Sisara filii Thema  
 2:52 filii Nasia filii Atupha filii servorum Salomonis filii Sotei filii Suphereth filii Pharuda  
 2:53 filii lala filii Dercon filii Gedel filii Saphatia filii Athil filii Phocereth qui erant de Asebaim filii Ammi  
 2:54 omnes Nathinnei et filii servorum Salomonis trecenti nonaginta duo  
 2:55 et hii qui ascenderunt de

Γῆσου ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς  
 2.37 υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο  
 2.38 υἱοὶ Φασσοῦρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ  
 2.39 υἱοὶ Ἡρεμ χίλιοι ἑπτὰ  
 2.40 καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμηὴλ τοῖς υἱοῖς Ὡδουα ἑβδομήκοντα τέσσαρες  
 2.41 οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ  
 2.42 υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σαλουμ υἱοὶ Ἀτηρ υἱοὶ Τελμων υἱοὶ Ἀκουβ υἱοὶ Ἀτιτα υἱοὶ Σαβαου οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα  
 2.43 οἱ ναθιναῖοι υἱοὶ Σουα υἱοὶ Ἀσουφε υἱοὶ Ταβαωθ  
 2.44 υἱοὶ Κηραος υἱοὶ Σωηα υἱοὶ Φαδων  
 2.45 υἱοὶ Λαβανω υἱοὶ Ἀγαβα υἱοὶ Ἀκαβωθ  
 2.46 υἱοὶ Ἀγαβ υἱοὶ Σαμαλαι υἱοὶ Ἀναν  
 2.47 υἱοὶ Κεδελ υἱοὶ Γαερ υἱοὶ Ρεηα  
 2.48 υἱοὶ Ρασων υἱοὶ Νεκωδα υἱοὶ Γαζεμ  
 2.49 υἱοὶ Ουσα υἱοὶ Φαση υἱοὶ Βασι  
 2.50 υἱοὶ Ἀσενα υἱοὶ Μαωνιμ υἱοὶ Ναφισων  
 2.51 υἱοὶ Βακβουκ υἱοὶ Ἀκιφα υἱοὶ Ἀρουρ  
 2.52 υἱοὶ Βασαλωθ υἱοὶ Μαουδα υἱοὶ Ἀρησα  
 2.53 υἱοὶ Βαρκουσ υἱοὶ Σισαρα υἱοὶ Θεμα  
 2.54 υἱοὶ Νασουε υἱοὶ Ἀτουφα  
 2.55 υἱοὶ Ἀβδησελμα υἱοὶ Σατι υἱοὶ Ἀσεφραθ υἱοὶ Φαδουρα  
 2.56 υἱοὶ Ἰεηλα υἱοὶ Δαρκων υἱοὶ Γεδηλ  
 2.57 υἱοὶ Σαφατια υἱοὶ Ἀτιλ υἱοὶ Φαχεραθασεβωιν υἱοὶ Ἡμι  
 2.58 πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμα τριακόσιοι ἑνενήκοντα δύο  
 2.59 καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ Θελαρησα Χαρουβ Ἡδαν Ἐμμηρ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραηλ εἰσὶν  
 2.60 υἱοὶ Δαλαια υἱοὶ Βουα υἱοὶ Τωβια

51 בְּנֵי־בִקְבוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי תַרְחוּר :  
 52 בְּנֵי־בִצְלָלוֹת בְּנֵי־מַחֲרָא בְּנֵי חַרְשָׁא :  
 53 בְּנֵי־בִרְקוּס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תַמְח :  
 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חַטִּיפָא :  
 55 בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סַטִי בְּנֵי־הַסְפֹּרֶת  
 בְּנֵי פְרוּדָא :  
 56 בְּנֵי־יַעֲלָה בְּנֵי־רַרְקוֹן בְּנֵי נֶגֶל :  
 57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַפְיֵל בְּנֵי פַכְרֵת  
 הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי :  
 58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם : ס  
 59 וְאֵלֶּה הָעֲלִים מִתֵּל מִלַּח תֵּל חַרְשָׁא  
 כְּרוּב אֶדֶן אֶמֶר וְלֹא יָכֻלוּ לְהַגִּיד  
 בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם :  
 60 בְּנֵי־רְלִיָּה בְּנֵי־טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ  
 מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם : ס  
 61 וּמִבְּנֵי הַכְּהֹנִים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי  
 בְּרוּלֵי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּלֵי הַגְּלַעְדִּי  
 אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שְׁמָם :  
 62 אֵלֶּה בִקְשׁוּ כְתָבָם הַמְתִּיחִשִּׁים וְלֹא  
 נִמְצְאוּ וַיִּזְאֲלוּ מִן־הַכְּהֹנֵה :  
 63 וַיֹּאמֶר הַתַּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֵאֱכְלוּ  
 מִקֶּדֶשׁ הַקִּדְשִׁים עַד עֹמֵד כַּהֵן לְאוּרִים  
 וּלְתַמִּים :  
 64 כָּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רַבּוּא אֲלָפִים  
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁשִׁים :  
 65 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה  
 שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַה  
 וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשַׁרְרֹת מֵאֲתָם :  
 66 סוּסֵיהֶם שִׁבְעַת מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה  
 פְּרָדֵיהֶם מֵאֲתָם אַרְבָּעִים וּחֲמִשָּׁה :

Pocheret-Assebàim, figli di Amì.

<sup>58</sup>Totale degli oblati e dei figli degli schiavi di Salomone: trecentonovantadue.

<sup>59</sup>Questi sono coloro che ritornarono da Tel-Melach, Tel-Carsa, Cherub-Addan e Immer, ma non avevano potuto indicare se il loro casato e la loro discendenza fossero d'Israele:

<sup>60</sup>i figli di Delaià, i figli di Tobia, i figli di Nekodà: seicentocinquantadue; <sup>61</sup>tra i sacerdoti, i figli di Cobaià, i figli di Akkos, i figli di Barzillai, il quale aveva preso in moglie una delle figlie di Barzillai, il Galaadita, e veniva chiamato con il loro nome.

<sup>62</sup>Costoro cercarono il loro registro genealogico, ma non lo trovarono e furono allora esclusi dal sacerdozio.

<sup>63</sup>Il governatore disse loro che non potevano mangiare le cose santissime, finché non si presentasse un sacerdote con *urim* e *tummim*.

<sup>64</sup>Tutta la comunità nel suo insieme era di

quarantaduemilatrecentosessanta persone,

<sup>65</sup>oltre i loro schiavi e le loro schiave in numero di

settemilatrecentotrentasette; avevano anche duecento cantori e cantatrici.

<sup>66</sup>I loro cavalli erano

settecentotrentasei, i loro muli duecentoquarantacinque,

<sup>67</sup>i loro cammelli

quattrocentotrentacinque e gli asini seimilasettecentoventi.

<sup>68</sup>Alcuni capi di casato, al loro arrivo al tempio del Signore che è a

Gerusalemme, fecero offerte spontanee al tempio di Dio per edificarlo al suo posto.

Thelmela Thelarsa Cherub et Don

et Mer et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum utrum ex Israhel essent

2:56 filii Delaia filii Tobia filii Necoda sescenti quinquaginta duo

2:57 et de filiis sacerdotum filii Obia filii Accos filii Berzellai qui accepit

de filiabus Berzellai Galaditis uxorem et vocatus est nomine eorum

2:58 hii quaesierunt scripturam genealogiae suae et non invenerunt

et eiecti sunt de sacerdotio

2:59 et dixit Athersatha eis ut non comederent de sancto sanctorum donec surgeret sacerdos doctus

atque perfectus

2:60 omnis multitudo quasi unus quadraginta duo milia trecenti sexaginta

2:61 exceptis servis eorum et ancillis qui erant septem milia trecenti triginta septem et in ipsis cantores

atque cantrices ducentae

2:62 equi eorum septingenti triginta sex muli eorum ducenti quadraginta

quinque

2:63 cameli eorum quadringenti triginta quinque asini eorum sex

milia septingenti viginti

2:64 et de principibus patrum cum ingrederentur templum Domini quod est in Hierusalem sponte obtulerunt

in domum Dei ad extruendam eam in loco suo

2:65 secundum vires suas dederunt in impensas operis auri solidos

sexaginta milia et mille argenti minas quinque milia et vestes sacerdotales centum

2:66 habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et ianitores et Nathinnei in urbibus suis

universusque Israhel in civitatibus

υιοι Νεκωδα εξακόσιοι πενήκοντα δύο

2.61 και από των υιών των ιερέων υιοι Χαβια υιοι Ακουσ υιοι Βερζελλαι δε ελαβεν από θυγατέρων Βερζελλαι του Γαλααδίτου γυναικα και εκλήθη επί τῷ ὀνόματι αὐτῶν

2.62 οὗτοι ἐζήτησαν γραφήν αὐτῶν οἱ μεθωεσμι και οὐχ εὐρέθησαν και ἠγγιστεύθησαν ἀπο τῆς ἱερατείας

2.63 και εἶπεν Αθηρσαθα αὐτοῖς του μη φαγεῖν ἀπο του ἁγίου των ἁγίων ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν και τοῖς τελείοις

2.64 πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὡς εἶς τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα

2.65 χωρὶς δούλων αὐτῶν και παιδισκῶν αὐτῶν οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ και οὗτοι ἄδοντες και ἄδουσαι διακόσιοι

2.66 ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι

2.67 κάμηλοι αὐτῶν τεσσαράκοντα πέντε

2.68 και ἀπο ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον του θεου του στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τῆν

ἑτοιμασίαν αὐτου

2.69 ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρον του ἔργου χρυσιον καθαρὸν μναῖ ἕξ μυριάδες και χίλιοι και ἀργύριον μναῖ πεντακισχίλιοι και κοθωνοι των ιερέων ἑκατόν

2.70 και ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται και οἱ ἀπο του λαου και οἱ ἄδοντες και οἱ πυλωροὶ και οἱ ναθινιμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν και πᾶς Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

67 גְּמֹלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

<sup>69</sup>Secondo le loro possibilità diedero al tesoro della fabbrica sessantunmila dracme d'oro, cinquemila mine d'argento e cento tuniche sacerdotali.

68 וּמֵרֵאשִׁי הָאֲבוֹת בְּבוֹאֵם לְבַיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבַיִת הָאֵל הַיּוֹם לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוֹנָיו:

<sup>70</sup>Poi i sacerdoti, i leviti, alcuni del popolo, i cantori, i portieri e gli oblati si stabilirono nelle loro città e tutti gli Israeliti nelle loro città.

69 כְּכֹחַם נִתְּנוּ לְאוֹצַר הַמְּלֶאכֶה זֶהָב וְדָרְכָמוֹנִים שִׁשְׁרֵבָאוֹת וְאֶלֶף ס וְכֶסֶף מָנִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְכִתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה: ס  
70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ס

### CAPITOLO 3

1 וַיָּבֵר הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים ס וַיֵּאֲסֹפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם: ס

<sup>1</sup>Giunse il settimo mese e gli Israeliti stavano nelle città. Il popolo si radunò come un solo uomo a Gerusalemme. <sup>2</sup>Allora si levarono Giosuè, figlio di Iosadàk, con i suoi fratelli, i sacerdoti, e Zorobabele, figlio di Sealtiel, con i suoi fratelli, e costruirono l'altare del Dio d'Israele, per offrirvi olocausti, come è scritto nella legge di Mosè, uomo di Dio.

2 וַיָּקָם יְשׁוּעַ בֶּן-יֹזָבָדֵק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וְזֹרֻבָבֵל בֶּן-שָׁאֵלְתִיֵּאל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֵלֵהֶם:

<sup>3</sup>Fissarono l'altare sulle sue basi, poiché erano presi dal terrore delle popolazioni locali, e vi offrono sopra olocausti al Signore, gli olocausti del mattino e della sera.

3 וַיִּכְנְנוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאִימָה עָלִיהֶם מַעֲמֵי הָאַרְצוֹת וַיַּעַל [וְ]יַעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב:

<sup>4</sup>Celebrarono la festa delle Capanne, come sta scritto, e offrono olocausti quotidiani, nel numero prescritto per ogni giorno, <sup>5</sup>e poi l'olocausto perenne, per i noviluni, per tutte le solennità consacrate al Signore e per tutti coloro che volevano fare offerte spontanee al Signore.

4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חַג הַסֹּכֹת כַּכְּתוּב וְעַלֵּית יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: 5 וְאַחֲרֵיכֵן עָלַת תָּמִיד וְלַחֲדָשִׁים וְלִכְל-מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלִכְל מִתְנַדְּב נִדְּבָה לַיהוָה:

6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחִלוּ

<sup>6</sup>Cominciarono a offrire olocausti al Signore dal primo giorno del mese

suis.

3:1 lamque venerat mensis septimus et erant filii Israhel in civitatibus suis congregatus est ergo populus quasi vir unus in Hierusalem

3:2 et surrexit Iosue filius Iosedech et fratres eius sacerdotes et Zorobabel filius Salathihel et fratres eius et aedificaverunt altare Dei Israhel ut offerrent in eo holocaustomata sicut scriptum est in lege Mosi viri Dei

3:3 conlocaverunt autem altare super bases suas deterrentibus eos per circuitum populis terrarum et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere

3:4 feceruntque sollemnitatem tabernaculorum sicut scriptum est et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo

3:5 et post haec holocaustum iugiter tam in kalendis quam in universis sollemnitatibus Domini quae erant consecratae et in omnibus in quibus

3.1 και ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλημ

3.2 καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

3.3 καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν

3.4 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

3.5 καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἔκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ

לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה וְהִיכַל יְהוָה לֹא יִסָּד :

7 וַיִּתְּנוּ כֶסֶף לַחֲצָבִים וּלְחָרָשִׁים וּמֵאֲכָל וּמִשְׁתֵּה וּשְׁמֵן לְצֹדְנִים וְלַצָּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֲלֵיהֶם יָפוּא

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס עֲלֵיהֶם: פ 8 וּבִשְׁנֵה הַשְּׁנִית לְבוֹאֶם אֶל־בֵּית

הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הַחֲלוּ זֶרְבָבֶל בֶּן־שָׂאֵל־תִּיאֵל וַיִּשְׁוֶע בֶּן־יֹצְדָק וּשְׂאֵר אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

וְכָל־הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנַצַּח עַל־מְלֹאכֶת בֵּית־יְהוָה: פ

9 וַיַּעֲמֵד יִשׁוּעַ בְּנִי וְאָחִיו קַדְמִיאֵל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוֹדָה כְּאֶחָד לְנַצַּח עַל־עֲשֵׂה הַמְּלֹאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים ס בְּנֵי חֲנָדָד בְּנֵיהֶם וְאָחֵיהֶם הַלְוִיִּם:

10 וַיִּסָּדוּ הַבְּנִים אֶת־הִיכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלַבְּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמִצְלָתִים לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבַהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֲסָדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הָרִיעוּ תְרוּעָה גְדוּלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל הוֹסֵד בֵּית־יְהוָה: ס

12 וְרָבִים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרֵאשׁוֹן בִּיָּסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בָּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרָבִים בַּתְרוּעָה בְּשִׁמְחָה לְהָרִים קוֹל:

settimo, benché del tempio del Signore non fossero poste le fondamenta.<sup>7</sup>Allora diedero denaro agli scalpellini e ai falegnami, e alimenti, bevande e olio alla gente di Sidone e di Tiro, perché inviassero il legname di cedro dal Libano per mare fino a Giaffa, secondo la concessione fatta loro da Ciro, re di Persia.<sup>8</sup>Nel secondo anno dal loro arrivo al tempio di Dio a Gerusalemme, nel secondo mese, diedero inizio ai lavori Zorobabele, figlio di Sealtiel, e Giosuè, figlio di Iosadàk, con gli altri fratelli sacerdoti e leviti e quanti erano tornati dall'esilio a Gerusalemme. Essi incaricarono i leviti dai vent'anni in su di dirigere i lavori del tempio del Signore.<sup>9</sup>Giosuè, i suoi figli e i suoi fratelli, Kadmièl e i suoi figli, i figli di Giuda, si misero come un solo uomo a dirigere chi faceva il lavoro nel tempio di Dio; così pure i figli di Chenadàd con i loro figli e i loro fratelli, leviti.<sup>10</sup>Mentre i costruttori gettavano le fondamenta del tempio del Signore, vi assistevano i sacerdoti con i loro paramenti e con le trombe, e i leviti, figli di Asaf, con i cimbali, per lodare il Signore secondo le istruzioni di Davide, re d'Israele.<sup>11</sup>Essi cantavano lodando e rendendo grazie al Signore, ripetendo: «Perché è buono, perché il suo amore è per sempre verso Israele». Tutto il popolo faceva risuonare grida di grande acclamazione, lodando così il Signore perché erano state gettate le fondamenta del tempio del Signore.<sup>12</sup>Tuttavia molti tra i sacerdoti e i leviti e i capi di casato anziani, che avevano visto il tempio

ultra offerebatur munus Deo 3:6 a primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino porro templum Dei fundatum necdum erat 3:7 dederunt autem pecunias latomis et cementariis cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Ioppes iuxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis 3:8 anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Hierusalem mense secundo coeperunt Zorobabel filius Salathiel et Iosue filius Iosedech et reliqui de fratribus eorum sacerdotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Hierusalem et constituerunt Levitas a viginti annis et supra ut arguerent opus Domini 3:9 stetitque Iosue filii eius et fratres eius Cedmihel et filii eius et filii Iuda quasi unus ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei filii Enadad filii eorum et fratres eorum Levitae 3:10 fundato igitur a cementariis templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis et Levitae filii Asaph in cymbalis ut laudarent Deum per manus David regis Israhel 3:11 et concinebant in hymnis et confessione Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius super Israhel omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum eo quod fundatum esset templum Domini 3:12 plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis et principes patrum seniores qui viderant templum prius cum fundatum esset et hoc templum in

3.6 ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἔθεμελιώθη 3.7 καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδανῖν καὶ τοῖς Σωρῖν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτοῦς 3.8 καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοῦς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβὲλ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου 3.9 καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Καδμιηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ Ἡναδαδ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται 3.10 καὶ ἔθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἔστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ 3.11 καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐστήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου 3.12 καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἔκλειον



13 ואין העם מכירים קול תרועת השמחה לקול בכי העם כי העם מריעים תרועה גדולה והקול נשמע עד למרחוק: פ

di prima, mentre si gettavano sotto i loro occhi le fondamenta di questo tempio, piangevano forte; i più, invece, continuavano ad alzare grida di acclamazione e di gioia.<sup>13</sup> Così non si poteva distinguere il grido dell'acclamazione di gioia dal grido di pianto del popolo, perché il popolo faceva risuonare grida di grande acclamazione e il suono si sentiva lontano.

oculis eorum flebant voce magna et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem  
3:13 nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi commixtim enim populus vociferabatur clamore magno et vox audiebatur procul.

φωνή μεγάλη και ὄχλος ἐν σημασία μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν  
3.13 και οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνὴ μεγάλη και ἡ φωνὴ ἤκουετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

## CAPITOLO 4

1 וישמעו צרי יהודה ובנימן כי בני הגולה בונים היכל ליהוה אלהי ישראל: 2 ויגשו אל זרובבל ואל ראשי האבות ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם ולא [ו] [ל]ו אנחנו זבחים מימי אסר חדן מלך אשור המעלה אתנו פה: 3 ויאמר להם זרובבל וישוע ושאר ראשי האבות לישראל לא לכם ולנו לבנות בית לאלהינו כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל כאשר צונו המלך כורש מלך פרס:

<sup>1</sup>Quando i nemici di Giuda e di Beniamino vennero a sapere che gli esuli rimpatriati stavano costruendo un tempio al Signore, Dio d'Israele, <sup>2</sup>si presentarono a Zorobabele e ai capi di casato e dissero: «Vogliamo costruire anche noi insieme con voi, perché anche noi, come voi, cerchiamo il vostro Dio; a lui noi facciamo sacrifici dal tempo di Assarhaddon, re d'Assiria, che ci ha fatto salire qui».

<sup>3</sup>Ma Zorobabele, Giosuè e gli altri capi di casato d'Israele dissero loro: «Non conviene che costruiamo insieme una casa al nostro Dio; noi soltanto la costruiamo al Signore, Dio d'Israele, come Ciro, re di Persia, ci ha ordinato». <sup>4</sup>Allora la popolazione locale si mise a scoraggiare il popolo dei Giudei e a intimidirlo perché non costruisse.

<sup>5</sup>Inoltre con denaro misero contro di loro alcuni funzionari, per far fallire il loro piano; e ciò per tutto il tempo di Ciro, re di Persia, fino al regno di Dario, re di Persia.

<sup>6</sup>Durante il regno di Serse, al principio del suo regno, essi presentarono una denuncia contro

4:1 Audierunt autem hostes Iudae et Benjamin quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Deo Israhel

4:2 et accedentes ad Zorobabel et ad principes patrum dixerunt eis aedificemus vobiscum quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum ecce nos immolamus victimas ex diebus Asoraddan regis Assur qui adduxit nos huc

4:3 et dixit eis Zorobabel et Iosue et reliqui principes patrum Israhel non est vobis et nobis ut aedificemus domum Deo nostro sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro sicut praecepit nobis rex Cyrus rex Persarum 4:4 factum est igitur ut populus terrae inpediret manus populi Iudae et turbaret eos in aedificando

4:5 conduxerunt quoque adversum eos consiliatores ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum

4:6 in regno autem Asueri principio regni eius scripserunt accusationem adversum habitatores Iudae et Hierusalem

4.1 και ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰουδα και Βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ

4.2 και ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ και πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν και εἶπαν αὐτοῖς οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν και αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάσομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδων βασιλέως Ἀσσοῦρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε

4.3 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ και Ἰησοῦς και οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ οὐχ ἡμῖν και ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν

4.4 και ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα και ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

4.5 και μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν και ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν

4.6 και ἐν βασιλείᾳ Ἀσοῦρηου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰουδα και Ἰερουσαλημ

4.7 και ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθα ἔγραψεν

4 ויהי עם הארץ מרפים יתי עם יהודה ומבליהים [ו] [מ]ב[ה]לים אותם לבנות: 5 וסכרים עליהם יועצים להפר עצתם כל ימי כורש מלך פרס ועד מלכות דריגוש מלך פרס: 6 ובמלכות אחשורוש בתחלת מלכותו כתבו שטנה על ישבתי יהודה וירושלם: 7 ובימי ארתחששתא כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר כנותו [כ]נותיו על ארתחששתא [א]רתחששתא מלך פרס

וּכְתַב הַנְּשִׁתָּן כְּתוּב אַרְמִית וּמְתָרָגִם  
 אַרְמִית: פ  
 8 רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא כְּתָבוּ  
 אַנְרָה חֲדָה עַל-יְרוּשָׁלַם לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא  
 מֶלֶכָא כְּנַמָּא:  
 9 אֲדִין רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא  
 וּשְׂאָר כְּנֻתְהוֹן דִּינָא וְאַפְרַסְתְּכִיא טַרְפְּלָא  
 אַפְרַסִּיא אַרְכֹּי [אַרְכֹּי] א] בְּבִלְיָא  
 שׁוּשְׁנִכִיא דְהוּא [דְהִי] א] עַלְמִיא:  
 10 וּשְׂאָר אֲמִיא דִי הַגְּלִי אֶסְנַפֵּר רַבָּא  
 וּיְקִירָא וְהוּתְבַּהּ הַמּוֹ בְּקַרְיָה דִי שְׁמֵרִין  
 וּשְׂאָר עֲבַר-נְהַרְהָ וּכְעֵנַת:  
 11 דְנָה פְרִשְׁנָן אַנְרָתָא דִי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי  
 עַל-אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מֶלֶכָא עֲבָדִיד [עֲבָדִיד]  
 אֲנָשׁ עֲבַר-נְהַרְהָ וּכְעֵנַת: פ  
 12 יְדִיעַ לְהוּא לְמֶלֶכָא דִי יְהוּדִיא דִי סִלְקִין  
 מִן-לְוִתָּד עֲלִינָא אָתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָא  
 מְרִדְתָא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוּרִי [וְ] שׁוּרִי [א]  
 אֲשַׁכְּלִין [שַׁכְּלִין] וְאִשְׁיָא יְחִיטוּ:  
 13 כְּעֵן יְדִיעַ לְהוּא לְמֶלֶכָא דִי תַן קְרִיתָא  
 דְדִי תַתְּבִנָּא וְשׁוּרִיָּה יִשְׁתַּכְּלִלִין מִנְּהָ-בְלִין  
 וְהַלְדִי לָא יִנְתַּנּוּן וְאַפְתָּם מַלְכִים תְּהַנְּקוּ:  
 14 כְּעֵן כָּל-קַבְלִי דִי-מֶלֶךְ הֵיכְלָא מְלַחְנָא  
 וְעֲרִנַת מֶלֶכָא לָא אַרְיִד-לָנָא לְמַחְזָא  
 עַל-דְנָה שְׁלַחְנָא וְהוּרְעֵנָא לְמֶלֶכָא:  
 15 דִי יְבַקֵּר בְּסִפְרֵי-דְכְרִנְיָא דִי אֲבַתְהָד  
 וְתַשְׁפַּח בְּסִפְרֵי דְכְרִנְיָא וְתַנְדַּע דִי קְרִיתָא  
 דְדִי קְרִיָּא מְרִדָּא וּמְהַנְּקַת מַלְכִין וּמְדַנֵּן  
 וְאִשְׁתַּדִּיר עֲבָדִין בְּגוּיָה מִן-יּוֹמַת עֲלִמָּא  
 עַל-דְנָה קְרִיתָא דְדִי הַחֲרַבְתָּ:  
 16 מְהוּדְעִין אֲנַחְנָה לְמֶלֶכָא דִי תַן קְרִיתָא

gli abitanti di Giuda e di Gerusalemme.  
 7Poi al tempo di Artaserse, Bislam, Mitridate, Tabeel e gli altri loro colleghi scrissero ad Artaserse re di Persia: il testo del documento era in caratteri aramaici e tradotto in aramaico.  
 8Recum, governatore, e Simsai, scriba, scrissero al re Artaserse contro Gerusalemme la lettera seguente: 9«Da parte di Recum, governatore, e Simsai, scriba, e gli altri loro colleghi giudici e prefetti, uomini di Tarpel, di Persia, di Uruc, di Babilonia e di Susa, cioè di Elam, 10e altri popoli che il grande e illustre Asnappar deportò e stabilì nella città di Samaria e nel resto della regione dell'Oltrefiume...». 11Questa è la copia della lettera che gli mandarono: «Al re Artaserse i tuoi servi, uomini della regione dell'Oltrefiume. 12Sia noto al re che i Giudei che sono partiti da te e sono venuti presso di noi, a Gerusalemme, stanno ricostruendo la città ribelle e malvagia: hanno terminato le mura e riparato le fondamenta. 13Ora sia noto al re che, se quella città è ricostruita e le mura sono riparate, tributi, imposte e tasse non saranno più pagati e questo danneggerà i re. 14Ora, poiché noi mangiamo il sale della reggia e per noi non è decoroso stare a guardare la spoliazione del re, mandiamo informazioni al re, 15perché si facciano ricerche nel libro delle memorie dei tuoi padri: tu troverai nel libro delle memorie e constaterai che quella città è una città ribelle, causa di guai per re e province, e vi hanno fatto sedizioni fin dai tempi

4:7 et in diebus Artaxersis scripsit Beselam Mitridatis et Tabel et reliqui qui erant in consilio eorum ad Artaxersen regem Persarum epistula autem accusationis scripta erat syriace et legebatur sermone syro  
 4:8 Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistulam unam de Hierusalem Artaxersi regi huiusmodi 4:9 Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum Dinei et Apharsathe Terphalei Apharsei Erchuei Babylonii Susannechei Deaei Aelamitae 4:10 et ceteri de gentibus quas transtulit Asennaphar magnus et gloriosus et habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans Flumen in pace 4:11 hoc est exemplar epistulae quam miserunt ad eum Artaxersi regi servi tui viri qui sunt trans Fluvium salutem dicunt 4:12 notum sit regi quia Iudaei qui ascenderunt a te ad nos venerunt in Hierusalem civitatem rebellem et pessimam quam aedificant extruentes muros eius et parietes componentes 4:13 nunc igitur notum sit regi quia si civitas illa aedificata fuerit et muri eius instaurati tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt et usque ad reges haec noxa perveniet 4:14 nos ergo memores salis quod in palatio comedimus et quia laesiones regis videre nefas ducimus idcirco misimus et nuntiavimus regi 4:15 ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum et invenies scriptum in commentariis et scies quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis et bella concitant in ea ex diebus antiquis

ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστι καὶ ἡρμηνευμένην  
 4.8 Ραοὺμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθα βασιλεῖ  
 4.9 τάδε ἔκρινεν Ραοὺμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν Διναῖοι Αφαρσαθαχαῖοι Ταρφαλλαῖοι Αφαρσαῖοι Αρχυαῖοι Βαβυλώνιοι Σουσαναχαῖοι οἳ εἰσιν Ἡλαμαῖοι  
 4.10 καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπόκτισεν Ἀσενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατόκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ  
 4.11 αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ  
 4.12 γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσὶν καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν  
 4.13 νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ  
 4.14 καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ  
 4.15 ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου καὶ εὕρησεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἡρημώθη

דָּרָה תִּתְבַּנֶּה וְשׁוֹרְקָה יִשְׁתַּכְּלָלוּן לְקַבֵּל דְּנָה  
 חֶלֶק בְּעֵבֶר נִהְיָא לָא אִתִּי לָד: פ  
**17** פִּתְנָמָא שְׁלַח מְלָכָא עַל־רְחֻמִּים  
 בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא וְשִׁאֵר פְּנוּתֵהוֹן דִּי  
 יִתְבִּין בְּשִׁמְרִין וְשִׁאֵר עֵבֶר־נִהְרָה שְׁלָם  
 וּבְקַעַת: ס  
**18** נִשְׁתַּנָּא דִּי שְׁלַחְתוּן עֲלֵינָא מִפְּרֶשׁ קָרִי  
 קְרָמִי:  
**19** וּמְנִי שִׁים טַעַם וּבְקָרוּ וְהִשְׁפַּחוּ דִּי  
 קְרִיתָא דָּד מִן־יוֹמַת עֲלָמָא עַל־מַלְכִין  
 מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעַבְד־בָּה:  
**20** וּמַלְכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל־יְרוּשָׁלַם  
 וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר נִהְרָה וּמְדָה בְּלוּ וְנִהְלָד  
 מִתְיַהֵב לְהוֹן:  
**21** כְּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבַטְלָא וּגְבַרְיָא אֲלָד  
 וְקָרִיתָא דָּד לָא תִּתְבַּנֶּה עַד־מְנִי טַעַמָא  
 יִתְשִׁם:  
**22** וְזִהִירִין חֲנוּ שְׁלוּ לְמַעַבְד עַל־דְּנָה לְמָה  
 יִשְׁנָא חֲבָלָא לְהִנְזַקַת מַלְכִין: ס  
**23** אֲדִין מִן־דִּי פִּרְשֵׁן נִשְׁתַּנָּא דִּי  
 אֲרִתְחַשְׁשָׁתָא [אֲרִתְחַשְׁשָׁתָא] מְלָכָא קָרִי  
 קְדָם־רְחֻמִּים וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא וּכְנֻתֵהוֹן אֲלוּ  
 בְּבַהִילוּ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָיָא וּבַטְלוּ הַמוּ  
 בְּאֲדָרְעֵ וְחִיל: ס  
**24** בְּאֲדִין בְּטַלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהָא דִּי  
 בִירוּשָׁלַם וְהוּת בְּטַלָא עַד שְׁנַת תְּרַתִּין  
 לְמַלְכוּת דְּרִיגוּשׁ מְלָךְ־פָּרְס: פ

antichi. Per questo quella città è  
 stata distrutta.<sup>16</sup>Noi informiamo il re  
 che, se quella città è ricostruita e le  
 mura sono riparate, non avrai più  
 possedimenti nella regione  
 dell'Oltrefiume». <sup>17</sup>Il re inviò questa  
 risposta: «A Recum, governatore, e  
 Simsài, scriba, e agli altri loro  
 colleghi, che risiedono in Samaria e  
 nel resto della regione  
 dell'Oltrefiume, salute! Ora, <sup>18</sup>la  
 lettera che ci avete mandato è stata  
 letta davanti a me accuratamente.  
<sup>19</sup>Dietro mio ordine si sono fatte  
 ricerche, e si è trovato che quella  
 città fin dai tempi antichi si è  
 sollevata contro i re e in essa sono  
 avvenute rivolte e sedizioni.  
<sup>20</sup>A Gerusalemme vi furono re  
 potenti che comandavano su tutto il  
 territorio dell'Oltrefiume: a loro si  
 pagavano tributi, imposte e tasse.  
<sup>21</sup>Date perciò ordine di fermare  
 quegli uomini, e quella città non sia  
 ricostruita, fino a mio ordine nuovo.  
<sup>22</sup>Badate di non essere negligenti in  
 questo, perché non aumenti il danno  
 arrecato al re». <sup>23</sup>Appena la copia  
 della lettera del re Artaserse fu letta  
 davanti a Recum e a Simsài, scriba,  
 e ai loro colleghi, questi andarono in  
 gran fretta a Gerusalemme dai  
 Giudei e li fecero smettere con la  
 forza e con la violenza. <sup>24</sup>Così cessò  
 il lavoro per il tempio di Dio che è a  
 Gerusalemme e rimase fermo fino  
 all'anno secondo del regno di Dario,  
 re di Persia.

quam ob rem et civitas ipsa  
 destructa est 4:16 nuntiamus nos  
 regi quoniam si civitas illa aedificata  
 fuerit et muri ipsius instaurati  
 possessionem trans Fluvium non  
 habebis 4:17 verbum misit rex ad  
 Reum Beelteem et Samsai scribam  
 et ad reliquos qui erant in consilio  
 eorum habitatores Samariae et  
 ceteris trans Fluvium salutem  
 dicens et pacem 4:18 accusationem  
 quam misistis ad nos manifeste lecta  
 est coram me 4:19 et a me  
 praeceptum est et recensuerunt  
 inveneruntque quoniam civitas illa a  
 diebus antiquis adversum reges  
 rebellat et seditiones et proelia  
 concitantur in ea 4:20 nam et reges  
 fortissimi fuerunt in Hierusalem qui  
 et dominati sunt omni regioni quae  
 trans Fluvium est tributum quoque  
 et vectigal et redditus accipiebant  
 4:21 nunc ergo audite sententiam ut  
 prohibeatis viros illos et urbs illa non  
 aedificetur donec si forte a me  
 iussum fuerit 4:22 videte ne  
 negligenter hoc impleatis et  
 paulatim crescat malum contra reges  
 4:23 itaque exemplum edicti  
 Artaxersis regis lectum est coram  
 Reum et Samsai scriba et  
 consiliariis eorum et abierunt festini  
 in Hierusalem ad Iudaeos et  
 prohibuerunt eos in brachio et robore  
 4:24 tunc intermissum est opus  
 domus Dei in Hierusalem et non  
 fiebat usque ad annum secundum  
 regni Darii regis Persarum.

4.16 γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ  
 ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ  
 τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ οὐκ ἔστιν σοι  
 εἰρήνη  
 4.17 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς  
 Ραοὺμ βααλαταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα  
 καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν  
 τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρεία καὶ τοὺς  
 καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην  
 καὶ φησιν  
 4.18 ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς  
 ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ  
 4.19 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ  
 ἐπεσκευάμεθα καὶ εὐραμεν ὅτι ἡ πόλις  
 ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς  
 ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια  
 γίνονται ἐν αὐτῇ  
 4.20 καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ  
 Ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς  
 ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πλήρεις  
 καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς  
 4.21 καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι  
 τοὺς ἄνδρας ἐκείνους καὶ ἡ πόλις ἐκείνη  
 οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι ὅπως ἀπὸ τῆς  
 γνώμης  
 4.22 πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι  
 περὶ τούτου μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς  
 εἰς κακοποίησιν βασιλευσιν 4.23 τότε ὁ  
 φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως  
 ἀνέγνω ἐνώπιον Ραοὺμ καὶ Σαμσαι  
 γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν καὶ  
 ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ  
 ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν  
 ἵπποις καὶ δυνάμει 4.24 τότε ἤργησεν τὸ  
 ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ  
 καὶ ἦν ἀργοὺν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς  
 βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως  
 Περσῶν.

## CAPITOLO 5

**1** וְהַתְּנַבִּי חֲגִי נְבִיאָה [נְבִי] [א] וְזִכְרִיָּה  
 בְּר־עֲדוּא נְבִיאָא [נְבִי] [א] עַל־יְהוּדָיָא

<sup>1</sup>Ma i profeti, cioè il profeta Aggeo e  
 Zaccaria, figlio di Iddo, profetarono  
 ai Giudei che erano in Giuda e a

5:1 Prophetaverunt autem Aggeus  
 propheta et Zaccharias filius Addo  
 prophetantes ad Iudaeos qui erant in

5.1 καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ  
 προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδο  
 προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν

דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
עַל־יְהוֹן: ס

2 בְּאֲדָיִן קָמוּ זָרְבָבֶל בֶּר־שָׂאֵל־תִּיאֵל  
וַיִּשְׁעֵ בֶר־יֹצֵדֶק וְשָׂרְיֹו לְמִבְנֵא בֵּית  
אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְּהוֹן נְבִיאֵא  
[נְבִיאֵי] אֵא דִּי־אֱלֹהֵא מְסַעְדִּין לְהוֹן: פ  
3 בַּה־זְמַנָּא אֲתָא עַל־יְהוֹן תַּתְּנִי פַתַּת  
עֲבַר־נְהַרָה וְשִׁתֵּר בּוּזְנֵי וּכְנֹתְהוֹן וְכֹן  
אֲמַרְיִן לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם טַעֲם בִּיתָא דְנָה  
לְבָנָא וְאֲשֶׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְּלָלָה: ס

4 אֲדָיִן כְּנָמָא אֲמַרְנָא לָהֶם מִן־אֲנָוִן  
שְׁמַתָּת גְּבַרְיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:  
5 וְעֵין אֱלֹהֵהֶם הִנֵּת עַל־שְׁבִי יְהוּדִיא  
וְלֹא־בְטַלּוּ הִמּוֹ עַד־טַעֲמָא לְדַרְרִינֵשׁ יְהוּדִי  
וְאֲרִינֵן יִתִּיבּוּן נִשְׁתַּנָּא עַל־דְנָה: פ  
6 פִּרְשָׁנִן אֲנַרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנִי פַתַּת  
עֲבַר־נְהַרָה וְשִׁתֵּר בּוּזְנֵי וּכְנֹתְהוֹתָה  
אֲפִרְסִכִּיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה עַל־דַּרְרִינֵשׁ  
מַלְכָּא:

7 פַּתְנָמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהֵי וְכַדְנָה פַתִּיב  
בְּנוּהֵ לְדַרְרִינֵשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כְּלָא: ס  
8 יְדִיעוּ לְהוּנָא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד  
מְדִינַתָּא לְבֵית אֱלֹהֵא רַבָּא וְהוּא מִתְבָּנֵא  
אֲבָן גְּלָל וְאֵעַ מִתְשֵׁם בְּכַתְלֵיא וְעַבְדִּתָּא  
דְּךָ אֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַח בִּידְהֶם: ס  
9 אֲדָיִן שְׂאֵלְנָא לְשְׁבִיאֵא אֱלֹךְ כְּנָמָא  
אֲמַרְנָא לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם טַעֲם בִּיתָא  
דְנָה לְמִבְנֵיהָ וְאֲשֶׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְּלָלָה:

10 וְאֲךָ שְׁמַתְתֵּהֶם שְׂאֵלְנָא לָהֶם  
לְהוּדְעוּתְךָ דִּי נִכְתַּב שֵׁם־גְּבַרְיָא דִּי

Gerusalemme, nel nome del Dio  
d'Israele, che era con loro.

<sup>2</sup>Allora Zorobabele, figlio di Sealtiel, e Giosuè, figlio di Iosadàk, si levarono e ripresero a costruire il tempio di Dio che è a Gerusalemme; con essi c'erano i profeti di Dio, che li sostenevano.

<sup>3</sup>In quel tempo Tattènai, governatore della regione dell'Oltrefiume, Setar-Boznài e i loro colleghi vennero da loro e dissero: «Chi vi ha dato ordine di costruire questo tempio e di preparare questo legname?

<sup>4</sup>Chi sono e come si chiamano gli uomini che costruiscono questo edificio?».

<sup>5</sup>Ma l'occhio vigile del loro Dio era sugli anziani dei Giudei: quelli perciò non li fecero smettere, in attesa che pervenisse a Dario una relazione e poi fosse rimandato un rescritto su questo affare.

<sup>6</sup>Ecco la copia della lettera che Tattènai, governatore dell'Oltrefiume, Setar-Boznài e i suoi colleghi, funzionari dell'Oltrefiume, mandarono al re Dario. <sup>7</sup>Gli mandarono un rapporto in cui era scritto:

«Al re Dario salute perfetta!

<sup>8</sup>Sia noto al re che siamo andati nella provincia della Giudea, al tempio del grande Dio. Esso viene costruito con pietre squadrate e si mette legno alle pareti; quel lavoro viene fatto con diligenza e progredisce nelle loro mani.

<sup>9</sup>Allora abbiamo interrogato quegli anziani e abbiamo detto loro: "Chi vi ha dato ordine di costruire questo tempio e di preparare questo legname?".

<sup>10</sup>Inoltre abbiamo domandato i loro

ludaea et Hierusalem in nomine Dei  
Israhel

5:2 tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathihel et Iosue filius Iosedech et coeperunt aedificare templum Dei in Hierusalem et cum eis prophetae Dei adiuuantes eos

5:3 in ipso tempore venit ad eos Tatannai qui erat dux trans Flumen et Starbuzannai et consiliiarii eorum sicque dixerunt eis quis dedit vobis consilium ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis

5:4 ad quod respondimus eis quae essent nomina hominum auctorum illius aedificationis

5:5 oculus autem Dei eorum factus est super senes ludaeorum et nonpotuerunt inhibere eos placuitque ut res ad Darium referretur et tunc satisfacerent adversus accusationem illam

5:6 exemplar epistulae quam misit Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consiliatores eius Apharsacei qui erant trans Flumen ad Darium regem

5:7 sermo quem miserant ei sic scriptus erat Dario regi pax omnis

5:8 notum sit regi isse nos ad ludaeam provinciam ad domum Dei magni quae aedificatur lapide inpolito et ligna ponuntur in parietibus opusque illud diligenter extruitur et crescit in manibus eorum

5:9 interrogavimus ergo senes illos et ita diximus eis quis dedit vobis potestatem ut domum hanc aedificaretis et muros instauraretis

5:10 sed et nomina eorum quaesivimus ab eis ut nuntiaremus tibi quae scripsimus nomina virorum qui sunt principes in eis

Ιουδα και Ιερουσαλημ εν ονοματι θεου  
Ισραηλ επ' αυτους

5.2 τότε άνεστησαν Ζοροβαβελ ο του Σαλαθιηλ και Ιησουδς ο υιός Ιωσηδεκ και ηρξαντο οικοδομησαι τον οικον του θεου τον εν Ιερουσαλημ και μετ' αυτων οι προφηται του θεου βοηθουντες αυτοις

5.3 εν αυτω τω καιρω ηλθεν επ' αυτους Θανθαναι επαρχος περαν του ποταμου και Σαθαρθουζανα και οι συνδουλοι αυτων και τοια ειπαν αυτοις τις εθηκεν υμιν γνωμην του οικοδομησαι τον οικον τουτου και την χορηγιαν ταυτην καταρτισασθαι

5.4 τότε ταυτα ειποσαν αυτοις τινα εστιν τα ονοματα των ανδρων των οικοδομουντων την πολιν ταυτην

5.5 και οι οφθαλμοι του θεου επι την αιχμαλωσιαν Ιουδα και ου κατηργησαν αυτους εως γνωμη τω Δαρειω απηνεχθη και τότε απεσταλη τω φορολογω υπερ τουτου

5.6 διασαφησις επιστολης ης απεστειλεν Θανθαναι ο επαρχος του περαν του ποταμου και Σαθαρθουζανα και οι συνδουλοι αυτων Αφαρσαχαϊοι οι εν τω περαν του ποταμου Δαρειω τω βασιλει

5.7 ρησιν απεστειλαν προς αυτον και ταδε γεγραπται εν αυτω Δαρειω τω βασιλει ειρηνη πασα

5.8 γνωστον εστω τω βασιλει οτι επορευθημεν εις την Ιουδαιαν χωραν εις οικον του θεου του μεγαλου και αυτους οικοδομεϊται λιθοις εκλεκτοις και ξυλα εντιθεται εν τοις τοιχοις και το εργον εκεινο επιδεξιον γινεται και ευοδοϋται εν ταϊς χερσιν αυτων

5.9 τότε ηρωτησαμεν τους πρεσβυτερους εκεινους και ουτως ειπαμεν αυτοις τις εθηκεν υμιν γνωμην τον οικον τουτου οικοδομησαι και την χορηγιαν ταυτην καταρτισασθαι

5.10 και τα ονοματα αυτων ηρωτησαμεν αυτους γνωρισαι σοι ωστε γραψαι σοι τα

בְּרֵאשִׁיהֶם: ס  
**11** וּכְנָמָא פְתֻנְמָא הַתִּיבּוֹנָא לְמִזְרָא אֲנַחְנָא  
הִמּוּ עֲבָדוּהִי דִּי-אַלְהָ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבְגִין  
בֵּיתָא דִּי-הָיָא בְּנֵה מִקְדָּמַת דְּנָה שְׁנִין  
שְׁנַיָּאן וּמְלָךְ לִישְׂרָאֵל רַב בְּנָהי וְשַׁכְלָלָה:  
**12** לְהֵן מִן-דִּי תִרְגְּזוּ אֲבַהֲתָנָא לְאַלְהָ  
שְׁמַיָּא יִתֵּב הִמּוּ בִּיד נְבוּכַדְרֶצַּר  
מְלָךְ-בְּבַל כְּסָדְיָא [כְּסָדְיָא] וּבֵיתָהּ  
דְּנָה סְתָרָה וְעַמָּה הִגְלִי לְבָבַל: ס  
**13** בְּרַם בְּשַׁנַּת חָדָה לְכוֹרֶשׁ מִלְכָּא דִּי  
בְּבַל כְּוֹרֶשׁ מִלְכָּא שְׁם טַעַם בֵּית-אַלְהָא  
דְּנָה לְבָנָא:  
**14** וְאַף מְאַנְיָא דִּי-בֵּית-אַלְהָא דִּי דַּהֲבָה  
וּכְסָפָא דִּי נְבוּכַדְרֶצַּר הִנְפִּיק מִן-הִיכְלָא  
דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיבַל הִמּוּ לְהִיכְלָא דִּי  
בְּבַל הִנְפִּיק הִמּוּ כְּוֹרֶשׁ מִלְכָּא מִן-הִיכְלָא  
דִּי בְּבַל וְהִיבּוּ לְשַׁבְצָר שְׁמָהּ דִּי פַחַה  
שְׁמָהּ:  
**15** וְאַמַּר-לָהּ אֵלֶּה [אַל] מְאַנְיָא שְׂא  
אַזְל-אַחַת הִמּוּ בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם  
וּבֵּית אֵלֶּהָ יִתְבַּנָּא עַל-אַתְרָהּ: ס  
**16** אֲרִין שְׁשַׁבְצָר דָּךְ אַתָּא יִתֵּב אֲשַׁיָּא  
דִּי-בֵּית אֵלֶּהָ דִּי בִירוּשָׁלַם וּמִן-אַרְיִין  
וְעַד-כְּעַן מִתְבַּנָּא וְלֹא שְׁלַם:  
**17** וְכַעַן הֵן עַל-מִלְכָּא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵּית  
נְבוֹזַיָּא דִּי-מִלְכָּא תְּמָהּ דִּי בְּבַבְלָהּ הֵן אִיתִי  
דִּי-מִן-כְּוֹרֶשׁ מִלְכָּא שִׁים טַעַם לְמִבְנָא  
בֵּית-אַלְהָא דָּךְ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת מִלְכָּא  
עַל-דְּנָה יִשְׁלַח עֲלוּנָא: ס

nomi, per farteli conoscere, scrivendo il nome degli uomini che stanno loro a capo. <sup>11</sup>Essi hanno risposto: "Noi siamo servitori del Dio del cielo e della terra e ricostruiamo il tempio che fu edificato molti anni fa. Un grande re d'Israele lo ha costruito e lo ha portato a termine. <sup>12</sup>Ma poiché i nostri padri hanno provocato all'ira il Dio del cielo, egli li ha messi nelle mani di Nabucodonosor, re di Babilonia, il Caldeo, che distrusse questo tempio e deportò a Babilonia il popolo. <sup>13</sup>Ma nel primo anno di Ciro, re di Babilonia, il re Ciro ha dato ordine di costruire questo tempio di Dio; <sup>14</sup>inoltre i vasi del tempio di Dio, d'oro e d'argento, che Nabucodonosor aveva portato via dal tempio di Gerusalemme e trasferito al tempio di Babilonia, il re Ciro li ha fatti togliere dal tempio di Babilonia e li ha fatti consegnare a un tale di nome Sesbassàr, che egli aveva costituito governatore. <sup>15</sup>Gli disse: Prendi questi vasi e va' a deporli nel tempio che è a Gerusalemme e il tempio di Dio sia costruito al suo posto. <sup>16</sup>Allora quel Sesbassàr venne, gettò le fondamenta del tempio di Dio che è a Gerusalemme e da allora fino ad oggi esso è in costruzione, ma non è ancora finito". <sup>17</sup>Ora, se piace al re, si cerchi negli archivi del re a Babilonia se risulta che dal re Ciro sia stato emanato un decreto di costruire quel tempio di Dio a Gerusalemme, e ci venga inviata la decisione del re a questo proposito».

5:11 huiuscemodi autem sermonem responderunt nobis dicentes nos sumus servi Dei caeli et terrae et aedificamus templum quod erat extructum ante hos annos multos quodque rex Israhel magnus aedificaverat et extruxerat  
5:12 postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum caeli et tradidit eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldei domum quoque hanc destruxit et populum eius transtulit in Babylonem  
5:13 anno autem primo Cyri regis Babylonis Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei aedificaretur  
5:14 nam et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Hierusalem et asportaverat ea in templum Babylonis protulit Cyrus rex de templo Babylonis et data sunt Sasabassar vocabulo quem et principem constituit  
5:15 dixitque ei haec vasa tolle et vade et pone ea in templo quod est in Hierusalem et domus Dei aedificetur in loco suo  
5:16 tunc itaque Sasabassar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Hierusalem et ex eo tempore usque nunc aedificatur et necdum completum est  
5:17 nunc ergo si videtur regi bonum recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone utrumnam a Cyro rege iussum sit ut aedificaretur domus Dei in Hierusalem et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν  
5.11 καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ὠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλὰ καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ὠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν  
5.12 αὐτοῖς ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα  
5.13 ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι  
5.14 καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ  
5.15 καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορευοῦ θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον  
5.16 τότε Σασαβασσαρ ἐκείνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη  
5.17 καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

## CAPITOLO 6

**1** בארזין דריוש מלכא שם טעם ובקרו  
בבית ספריא די ננזיא מהחתין תמה  
בבבל:

**2** והשתכח באחמתא בבירתא די במדי  
מדינתה מגלה חדה וכן פתיב בגוה  
דכרונה: פ

**3** בשנת חדה לכורש מלכא כורש  
מלכא שם טעם בית-אלהא בירושלם  
ביתא יתבנא אתר די-דבתין דבתין  
ואשוהי מסובלין רומה אמין שתין פתיה  
אמין שתין:

**4** נדבכין די-אבן גלל תלתא ונדבך  
די-אע חרת ונפקתא מן-בית מלכא  
תתיב:

**5** ואף מאנני בית-אלהא די דהבה וכספא  
די נבוכדנצר הנפק מן-היכלא  
די-בירושלם והיכל לבבל יתביבון  
ויהך להיכלא די-בירושלם לאתרה  
ותחת בבית אלהא: ס

**6** כען תתני פחת עבר-נהרה שתה בוזני  
וכנותהון אפרסכיא די בעבר נהרה  
רתיקין הונו מן-תמה:

**7** שביקו לעבידת בית-אלהא הך פחת  
יהודיא ולשבי יהודיא בית-אלהא הך  
יבגון על-אתרה:

**8** ומני שים טעם למא די-תעבדון  
עם-שבי יהודיא אלך למבנא בית-אלהא  
הך ומנכסי מלכא די מדת עבר נהרה

<sup>1</sup>Allora il re Dario ordinò che si facessero ricerche nell'archivio, là dove si depongono i tesori a Babilonia,

<sup>2</sup>e a Ecbàtana, la fortezza che è nella provincia di Media, si trovò un rotolo in cui era scritta la seguente annotazione:

<sup>3</sup>«Nell'anno primo del suo regno, il re Ciro prese questa decisione riguardo al tempio di Dio a Gerusalemme: il tempio sia ricostruito come luogo in cui si facciano sacrifici; le sue fondamenta siano salde, la sua altezza sia di sessanta cubiti, la sua larghezza di sessanta cubiti.

<sup>4</sup>Vi siano nei muri tre ordini di pietre squadrate e un ordine di legno. La spesa sia sostenuta dalla reggia.

<sup>5</sup>E anche i vasi del tempio di Dio, d'oro e d'argento, che Nabucodònosor portò via dal tempio che è a Gerusalemme e trasferì a Babilonia, siano restituiti e vadano al tempio che è a Gerusalemme, al loro posto, e siano deposti nel tempio di Dio».

<sup>6</sup>«Quindi, Tattènai, governatore dell'Oltrefiume, Setar-Boznài e voi, loro colleghi, funzionari dell'Oltrefiume, tenetevi in disparte.

<sup>7</sup>Lasciate che lavorino a quel tempio di Dio. Il governatore dei Giudei e i loro anziani costruiscano quel tempio di Dio al suo posto.

<sup>8</sup>Ed ecco il mio ordine circa quello che dovrete fare con quegli anziani dei Giudei per la costruzione di quel tempio di Dio: con il denaro del re, quello delle tasse dell'Oltrefiume, siano integralmente sostenute le spese di quegli uomini, perché non

6:1 Tunc Darius rex praecepit et recensuerunt in bibliotheca librorum qui erant repositi in Babylone

6:2 et inventum est in Ecbathanis quod est castrum in Madena provincia volumen unum talisque scriptus erat in eo commentarius

6:3 anno primo Cyri regis Cyrus rex decrevit ut domus Dei quae est in Hierusalem aedificaretur in loco ubi immolent hostias et ut ponant fundamenta subportantia

6:4 ordines de lapidibus in politis tres et sic ordines de lignis novis sumptus autem de domo regis dabuntur

6:5 sed et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo Hierusalem et adtulerat ea in Babylonem reddantur et referantur in templo Hierusalem in locum suum quae et posita sunt in templo Dei

6:6 nunc ergo Tatannai dux regionis quae est trans Flumen Starbuzannai et consilarii vestri Apharsacei qui estis trans Flumen procul recedite ab illis

6:7 et dimittite fieri templum Dei illud a duce Iudaeorum et a senioribus eorum domum Dei illam aedificent in loco suo

6:8 sed et a me praeceptum est quid oporteat fieri a presbyteris Iudaeorum illis ut aedificetur domus Dei scilicet ut de arca regis id est de tributis quae dantur de regione trans Flumen studiose sumptus dentur viris illis ne inpediatur opus

6:9 quod si necesse fuerit et vitulos

6.1 τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γὰζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι

6.2 καὶ εὐρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὴς μία καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα

6.3 ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα

6.4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς καὶ δόμος ξύλινος εἰς καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται

6.5 καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρὰ καὶ τὰ χρυσὰ ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

6.6 νῦν δώσετε ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχάιοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκείθεν

6.7 ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον οἰκοδομήτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ

6.8 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι

6.9 καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώσεις

אֲסַפְּרָנָא נַפְקָתָא תְּהוּא מִתִּיהָבָא לְגַבְרֵיא  
אֲלֵךְ דִּי-לָא לְבַטְלָא:

9 וּמָתָּה חֲשִׁתָּן וּבְנֵי תוֹרִין וּדְכָרִין וְאִמְרִין  
לְעַלְגָּנָא לְאַלְהָ שְׁמִיָּא חֲנֻטִין מִלְּחָ חֲמַר  
וּמִשַׁח כְּמֵאמֵר כְּהֵנָּא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא  
מִתִּיהָב לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לָא שְׁלוּ:

10 דִּי-לְהֵן מְהַקְרָבִין נִיחֻחִין לְאַלְהָ  
שְׁמִיָּא וּמִצְלִין לְחַיִּי מִלְּכָא וּבְנוֹהֵי:

11 וּמְנֵי שִׁים טַעַם דִּי כָּל-אַנְשֵׁי דִי יְהִשְׁנֵא  
פְּתַנְמָא דְנָה יִתְנַסַּח אַע מִן-בֵּיתָהּ וּזְקִיף  
יִתְמַחָא עַל-דֵּי וּבֵיתָהּ נִגְלוּ יִתְעַבֵּר  
עַל-דְּנָה:

12 וְאַלְהָא דִּי שְׁכֹן שְׁמָהּ תַּמָּה יִמְנָר  
כָּל-מְלֵךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יָדָהּ לְהַשְׁנִיָּה  
לְחַבְלָהּ בֵּית-אַלְהָא דָּךְ דִּי בִירוּשָׁלַם  
אַנְה דְרִיּוֹשׁ שְׁמַת טַעַם אֲסַפְּרָנָא יִתְעַבֵּר:

13 אֲדִין תַּתְנִי פַתַּת עֲבַר-נְהַרָה שְׁתַּר  
בוֹזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן לְקַבְּלֵי דִי-שְׁלַח דְרִיּוֹשׁ  
מִלְּכָא כְּנֵמָא אֲסַפְּרָנָא עֲבָדוּ:

14 וְשָׁבִי יְהוּדֵיאַ כְּנִין וּמִצְלִחִין בְּנִבּוּאָתָא  
חֲנִי נְבִיאָה [נְבִי]א וּזְכָרְיָה בְר-עֲדוּא  
וּבְנֵי וְשְׁכַלְלוּ מִן-טַעַם אֲלֵהּ יִשְׂרָאֵל  
וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ וּדְרִיּוֹשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלֵךְ  
פָּרְס:

15 וְשִׁיזִיא בֵּיתָהּ דְנָה עַד יוֹם תְּלַתָּהּ  
לִיבָח אֲדָר דִּי-תֵיא שְׁנַת-שֶׁשֶׁת לְמַלְכוּת  
דְרִיּוֹשׁ מִלְּכָא: פ

16 וְעֲבָדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּהֵנָּא וּלְוֵיא  
וּשְׂאֵר בְּנֵי-נְלִוְתָא חֲנַכְתָּ בֵּית-אַלְהָא דְנָה

vi siano interruzioni.

<sup>9</sup>Ciò che loro occorre, giovenchi, arieti e agnelli, per gli olocausti al Dio del cielo, grano, sale, vino e olio siano loro forniti ogni giorno senza negligenza, secondo le indicazioni dei sacerdoti di Gerusalemme, <sup>10</sup>perché facciano offerte di profumo gradito al Dio del cielo e preghino per la vita del re e dei suoi figli.

<sup>11</sup>E ordino che se qualcuno trasgredirà questo decreto, sia estratta una trave dalla sua casa e venga innalzata perché vi sia appeso e la sua casa sia ridotta a letamaio per questo motivo.

<sup>12</sup>Il Dio che ha fatto abitare lì il suo nome, rovesci qualsiasi re o popolo che osi stendere la propria mano per trasgredire e distruggere quel tempio di Dio che è a Gerusalemme. Io, Dario, ho emanato quest'ordine: sia eseguito integralmente».

<sup>13</sup>Allora Tattènai, governatore dell'Oltrefiume, Setar-Boznài e i loro colleghi, fecero integralmente come il re Dario aveva comandato.

<sup>14</sup>Gli anziani dei Giudei continuarono a costruire e fecero progressi, grazie alla profezia del profeta Aggeo e di Zaccaria, figlio di Iddo. Portarono a compimento la costruzione per ordine del Dio d'Israele e per ordine di Ciro, di Dario e di Artaserse, re di Persia.

<sup>15</sup>Si terminò questo tempio per il giorno tre del mese di Adar, nell'anno sesto del regno del re Dario.

<sup>16</sup>Gli Israeliti, i sacerdoti, i leviti e gli altri rimpatriati celebrarono con gioia la dedicazione di questo tempio di Dio;

<sup>17</sup>offrirono per la dedicazione di

et agnos et hedos in holocaustum Deo caeli frumentum sal vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Hierusalem detur eis per dies singulos ne sit in aliquo querimonia

6:10 et offerant oblationes Deo caeli orentque pro vita regis et filiorum eius

6:11 a me ergo positum est decretum ut omnis homo qui hanc mutaverit iussionem tollatur lignum de domo ipsius et erigatur et configatur in eo domus autem eius publicetur

6:12 Deus autem qui habitare fecit nomen suum ibi dissipet omnia regna et populum qui extenderit manum suam ut repugnet et dissipet domum Dei illam quae est in Hierusalem ego Darius statui decretum quod studiose impleri volo

6:13 igitur Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consiliarii eius secundum quod praeceperat Darius rex sic diligenter exsecuti sunt

6:14 seniores autem Iudaeorum aedificabant et prosperabantur iuxta prophetiam Aggei prophetae et Zacchariae filii Addo et aedificaverunt et construxerunt iubente Deo Israhel et iubente Cyro et Dario et Artaxerxe regibus Persarum

6:15 et compleverunt domum Dei istam usque ad diem tertium mensis adar qui est annus sextus regni Darii regis

6:16 fecerunt autem filii Israhel sacerdotes et Levitae et reliqui filiorum transmigrationis dedicationem domus Dei in gaudio

6:17 et obtulerunt in dedicationem

τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ πυρούς ἄλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν

6.10 ἵνα ᾧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ

6.11 καὶ ἅπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὀρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται

6.12 καὶ ὁ θεός οὗ κατασκευοῦναι τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελῶς ἔσται

6.13 τότε Θανθαναι ἑπαρχὸς πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς

6.14 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητεῖᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν

6.15 καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως

6.16 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ

6.17 καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατὸν κριοὺς διακοσίους ἄμνους τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν

בְּחֶרְבָּהּ: **17** וְהִקְרְבוּ לְחִנְכַּת בֵּית־אֱלֹהֵי דָנָה תּוֹרִיִן מֵאָה דְכָרִיִן מֵאֲתֵיִן אִמְרִיִן אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֵזִין לְחִטָּא [ל]חִטָּאָה] **על־כָּל־יִשְׂרָאֵל תִּרְי־עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:**

**18** וְהִקְיִמוּ כְהֻנָּא בְּפִלְגְתְּהוֹן וּלְנִיא בְּמַחְלֶקֶתְהוֹן עַל־עֵבִירַת אֱלֹהֵי נְי בִירוּשָׁלַם כְּכֹתֵב סֵפֶר מֹשֶׁה: **פ**

**19** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

**20** כִּי הִשְׁתַּחֲוּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלָם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וּלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:

**21** וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשְּׁבִיִּים מִהַגּוֹלָה וְכָל הַנִּבְכְּרֵל מִטְּמֵאֵת גּוֹי־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְרֹדֵשׁ לִיהְוֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**22** וַיַּעֲשׂוּ חֲג־מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה כִּי שִׁמְחָתָם יְהוֶה וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בְּמִלְאֶכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: **פ**

questo tempio di Dio cento tori, duecento arieti, quattrocento agnelli e dodici capri come sacrifici espiatori per tutto Israele, secondo il numero delle tribù d'Israele.

<sup>18</sup>Stabilirono i sacerdoti secondo le loro classi e i leviti secondo i loro turni per il servizio di Dio a Gerusalemme, come è scritto nel libro di Mosè.

<sup>19</sup>I rimpatriati celebrarono la Pasqua il quattordici del primo mese.

<sup>20</sup>Infatti i sacerdoti e i leviti si erano purificati tutti insieme, come un sol uomo: tutti erano puri. Così immolarono la Pasqua per tutti i rimpatriati, per i loro fratelli sacerdoti e per se stessi.

<sup>21</sup>Ne mangiarono gli Israeliti che erano tornati dall'esilio e quanti si erano separati dalla contaminazione del popolo del paese, unendosi a loro per cercare il Signore, Dio d'Israele.

<sup>22</sup>Celebrarono con gioia la festa degli Azzimi per sette giorni, poiché il Signore li aveva colmati di gioia, avendo piegato a loro favore il cuore del re d'Assiria, per rafforzare le loro mani nel lavoro per il tempio di Dio, il Dio d'Israele.

domus Dei vitulos centum arietes ducentos agnos quadringentos hircos caprarum pro peccato totius Israhel duodecim iuxta numerum tribuum Israhel

6:18 et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Hierusalem sicut scriptum est in libro Mosi

6:19 fecerunt autem filii transmigrationis pascha quartadecima die mensis primi

6:20 purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi

6:21 et comederunt filii Israhel qui reversi fuerant de transmigratione et omnis qui se separaverat a coinquinatione gentium terrae ad eos ut quaererent Dominum Deum Israhel

6:22 et fecerunt sollemnitatem azymorum septem diebus in laetitia quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos ut adiuveret manus eorum in opere domus Domini Dei Israhel.

φυλῶν Ἰσραηλ  
6.18 καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωυσῆ  
6.19 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου  
6.20 ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαροὶ καὶ ἔσφαξαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς  
6.21 καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πασχα οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραηλ  
6.22 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

## CAPITOLO 7

**1** וְאַחֲרַיִתְּהוֹן הִדְבָּרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ־פָּרְס עֶזְרָא בֶן־שִׁרְיָה בֶן־עֶזְרָיָה בֶן־חֶלְקִיָּה:

**2** בֶּן־שִׁלּוּם בֶּן־צְדוּק בֶּן־אֲחִישׁוּב:

**3** בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־עֶזְרָיָה בֶּן־מְרִוּת:

**4** בֶּן־זַרְחִיָּה בֶּן־עֻזִּי בֶן־בְּקִי:

**5** בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר

<sup>1</sup>Dopo questi avvenimenti, sotto il regno di Artaserse, re di Persia, Esdra, figlio di Seraia, figlio di Azaria, figlio di Chelkia, <sup>2</sup>figlio di Sallum, figlio di Sadoc, figlio di Achitub, <sup>3</sup>figlio di Amaria, figlio di Azaria, figlio di Meraiot, <sup>4</sup>figlio di Zerachia, figlio di Uzzì, figlio di Bukki,

7:1 Post haec autem verba in regno Artaxersis regis Persarum Ezras filius Saraiae filii Azariae filii Helciae

7:2 filii Sellum filii Sadoc filii Achitob

7:3 filii Amariae filii Azariae filii Maraioth

7:4 filii Zariae filii Ozi filii Bocci

7:5 filii Abisue filii Finees filii Eleazar filii Aaron sacerdotis ab initio

7:6 ipse Ezras ascendit de Babylone

7.1 καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐσδρας υἱὸς Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Ἐλκία  
7.2 υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Ἀχιτωβ  
7.3 υἱοῦ Σαμαρία υἱοῦ Ἐσρια υἱοῦ Μαπερωθ  
7.4 υἱοῦ Ζαριαία υἱοῦ Σαουία υἱοῦ Βοκκί  
7.5 υἱοῦ Ἀβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ



בְּנֵי־אֶחָדָם הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן:  
**6** הוּא עֲזָרָא עֶלְיָה מִבְּבֶל וְהוּא־סֹפֵר  
 מֵהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֶל־תְּנִי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן־לּוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵי  
 עֲלָיו כָּל בִּקְשָׁתוֹ: פ  
**7** וַיַּעַל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים  
 וְהַלְוִיִּם וְהַמְשַׁרְרִים וְהַשְׁעָרִים וְהַנְּתִינִים  
 אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשַׁנַּת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא  
 הַמֶּלֶךְ:  
**8** וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַיּוֹם שְׁנַת  
 הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ:  
**9** כִּי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יוֹם  
 הַמַּעֲלָה מִבְּבֶל וּבְאַחַד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי  
 בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּי־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה  
 עֲלָיו:  
**10** כִּי עֲזָרָא הִכִּין לְבָבוֹ לְדַרְוֹשׁ  
 אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל  
 חֹק וּמִשְׁפָּט: ס  
**11** וַיְהִי כִּי־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
 נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶרְתַּחְשַׁסְתָּא לְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר  
 דְּבַרְי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל: פ  
**12** אֶרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא לְעֲזָרָא  
 כְּהֵנָּה סֹפֵר דְּתָא דִּי־אַלְהָה שְׁמַיָּא גְמִיר  
 וּכְעֵנַת:  
**13** מִנֵּי שְׁמַיָּא דִּי כָל־מִתְנַבֵּב  
 בְּמַלְכוּתֵי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וּכְהִנְוִהּ וּלְוִיָּא  
 לְמַהֲדָה לִירוּשָׁלַם עִמָּה יְהוָה:  
**14** כָּל־קָבֶל דִּי מִן־קָדְמֵי מַלְכָּא וְשִׁבְעַת  
 יַעֲטֵהּ שְׁלִיחַ לְבַקְרָא עַל־יְהוָה  
 וּלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵי דִּי בִידָהּ:

<sup>5</sup>figlio di Abisùa, figlio di Fineès, figlio di Eleàzaro, figlio di Aronne, sommo sacerdote,  
<sup>6</sup>Esdra dunque partì da Babilonia. Egli era uno scriba esperto nella legge di Mosè, data dal Signore, Dio d'Israele. Poiché la mano del Signore, suo Dio, era su di lui, il re aveva esaudito ogni sua richiesta.  
<sup>7</sup>Partirono per Gerusalemme alcuni Israeliti, sacerdoti, leviti, cantori, portieri e oblati, nel settimo anno del re Artaserse.  
<sup>8</sup>Egli arrivò a Gerusalemme nel quinto mese: era l'anno settimo del re.  
<sup>9</sup>Egli aveva fissato la partenza da Babilonia per il primo giorno del primo mese, e il primo del quinto mese arrivò a Gerusalemme, poiché la mano benevola del suo Dio era su di lui.  
<sup>10</sup>Infatti Esdra si era dedicato con tutto il cuore a studiare la legge del Signore e a praticarla e a insegnare in Israele le leggi e le norme.  
<sup>11</sup>Questa è la copia del documento che il re Artaserse consegnò a Esdra, sacerdote, scriba ed esperto nei comandamenti del Signore e nelle leggi date a Israele:  
<sup>12</sup>«Artaserse, re dei re, al sacerdote Esdra, scriba della legge del Dio del cielo, salute perfetta. Ora,  
<sup>13</sup>io ordino che, nel mio regno, chiunque del popolo d'Israele, dei suoi sacerdoti e dei leviti vuole venire a Gerusalemme, venga pure con te;  
<sup>14</sup>infatti da parte del re e dei suoi sette consiglieri tu sei inviato a fare inchiesta in Giudea e a Gerusalemme riguardo alla legge del tuo Dio che è nelle tue mani,

et ipse scriba velox in lege Mosi quam dedit Dominus Deus Israhel et dedit ei rex secundum manum Domini Dei eius super eum omnem petitionem eius  
 7:7 et ascenderunt de filiis Israhel et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de ianitoribus et de Nathinneis in Hierusalem anno septimo Artaxersis regis  
 7:8 et venerunt in Hierusalem mense quinto ipse est annus septimus regis  
 7:9 quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone et in primo mensis quinti venit in Hierusalem iuxta manum Dei sui bonam super se  
 7:10 Ezras enim paravit cor suum ut investigaret legem Domini et faceret et doceret in Israhel praeceptum et iudicium  
 7:11 hoc est autem exemplar epistulae edicti quod dedit rex Artaxersis Ezrae sacerdoti scribae erudito in sermonibus et praeceptis Domini et caerimoniis eius in Israhel  
 7:12 Artaxersis rex regum Ezrae sacerdoti scribae legis Dei caeli doctissimo salutem  
 7:13 a me decretum est ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israhel et de sacerdotibus eius et de Levitis ire in Hierusalem tecum vadat  
 7:14 a facie enim regis et septem consiliatorum eius missus es ut visites Iudaeam et Hierusalem in lege Dei tui quae est in manu tua  
 7:15 et ut feras argentum et aurum quod rex et consiliatores eius sponte obtulerunt Deo Israhel cuius in Hierusalem tabernaculum est

Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου  
 7.6 αὐτὸς Ἔσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωυσῆ ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πάσιν οἷς ἐζήτηι αὐτός  
 7.7 καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ  
 7.8 καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ  
 7.9 ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἔθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν  
 7.10 ὅτι Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα  
 7.11 καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθα τῷ Ἔσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ  
 7.12 Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἔσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις  
 7.13 ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι  
 7.14 ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ

15 וְלַהֲבִילָהּ כֶּסֶף וְדָהָב דֵּי-מִלְכָּא  
וְיַעֲשׂוּהִי הַתְּנַדְבוֹ לְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל דֵּי  
בִּירוּשָׁלַם מִשְׁפָּנָה:  
16 וְכֹל כֶּסֶף וְדָהָב דֵּי תְהַשְׁפַח בְּכֹל  
מְדִינַת בָּבֶל עִם הַתְּנַדְבוֹת עִמָּא וְכַתְּנֵיא  
מִתְנַדְכִּין לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:  
17 כָּל-קִבְּל דְּנָה אֶסְפְּרָנָא תִקְנָא בְּכֶסֶף  
דְּנָה תוֹרִין דְּכָרִין אֲמִרִין וּמְנַחֲתָהוֹן  
וְנִסְכֵיהוֹן וְתִקְרַב הַמּוֹ עַל-מִדְבָּחָה דֵּי  
בֵּית אֱלֹהֵכֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:  
18 וּמָה דֵּי עֲלִיד [עֲלִיד] וְעַל-אַחִיד  
[אַחִיד] יִיטֵב בְּשָׂאָר כֶּסֶף וְדָהָב  
לְמַעַבְד כְּרַעוֹת אֱלֹהֵכֶם תַּעֲבִדוּן:  
19 וּמֵאֲנֵיא דֵּי-מִתְּיַהֲבִין לָךְ לְפִלְחֹן בֵּית  
אֱלֹהֵךְ תַּשְׁלֵם קְדָם אֱלֹהֵי יִירוּשָׁלַם:  
20 וּשְׂאָר חֲשָׁחוֹת בֵּית אֱלֹהֵךְ דֵּי יַפְלִ-לָךְ  
לְמִנְתָן תִּנְתֵּן מִן-בֵּית גְּנֹזֵי מִלְכָּא:  
21 וּמִנִּי אֲנִי אֶרְתַּחֲשֶׁסְתָּא מִלְכָּא שְׂעִים  
טַעֲם לְכֹל גְּזַבְרֵיא דֵּי בַעֲבָר נַחֲרָה דֵּי  
כָל-דֵּי יִשְׁאַלְנִכּוֹן עֲזָרָא כְּהֵנָה סִפְר דְּתָא  
דֵּי-אֱלֹהֵי שְׁמֵיא אֶסְפְּרָנָא יַתְעַבְד:  
22 עַד-כֶּסֶף כְּכַרִּין מָאָה וְעַד-חֲנֻטִין  
כְּרִין מָאָה וְעַד-חֲמַר בַּתִּין מָאָה  
וְעַד-בַּתִּין מִשַׁח מָאָה וּמִלַח דֵּי-לָא כְּתָב:  
23 כָּל-דֵּי מִן-טַעֲם אֱלֹהֵי שְׁמֵיא יַתְעַבְד  
אֲדַרְזֵיא לְבֵית אֱלֹהֵי שְׁמֵיא דֵּי-לְמָה  
לְהוֹא קֶצֶף עַל-מַלְכוֹת מִלְכָּא וּבְגוּהִי:  
24 וְלִכֶּם מְהוֹדְעִין דֵּי כָל-כְּתָנֵיא וְלוֹנֵיא  
זְמַרֵיא תַרְעֵיא נְתִינֵיא וּפְלָחֵי בֵּית אֱלֹהֵיא  
דְּנָה מְנַדָּה בְּלוֹ וְהִלְךְ לָא שְׁלֵיט לְמַרְמָא

<sup>15</sup>e a portare l'argento e l'oro che il re e i suoi consiglieri inviano come offerta spontanea al Dio d'Israele che abita a Gerusalemme,  
<sup>16</sup>e tutto l'argento e l'oro che troverai in tutta la provincia di Babilonia, insieme con le offerte spontanee che il popolo e i sacerdoti offriranno per il tempio del loro Dio a Gerusalemme.  
<sup>17</sup>Perciò con questo argento ti prenderai cura di acquistare tori, arieti, agnelli, con le loro oblazioni e le loro libagioni, e li offrirai sull'altare del tempio del vostro Dio che è a Gerusalemme.  
<sup>18</sup>Con il resto dell'argento e dell'oro farete quello che sembrerà bene fare a te e ai tuoi fratelli, secondo la volontà del vostro Dio.  
<sup>19</sup>I vasi, che ti sono stati dati per il culto del tempio del tuo Dio, rendili al Dio di Gerusalemme.  
<sup>20</sup>Il resto di quanto occorre per il tempio del tuo Dio, e che spetta a te procurare, lo procurerai a spese del tesoro del re.  
<sup>21</sup>Io, il re Artaserse, ordino a tutti i tesorieri dell'Oltrefiume: Tutto ciò che Esdra, sacerdote e scriba della legge del Dio del cielo, vi domanderà, sia fatto integralmente,  
<sup>22</sup>fino a cento talenti d'argento, cento kor di grano, cento bat di vino, cento bat di olio e sale a volontà.  
<sup>23</sup>Quanto è prescritto dal Dio del cielo sia fatto con diligenza per il tempio del Dio del cielo, perché non venga l'ira sul regno del re e dei suoi figli.  
<sup>24</sup>E vi comunichiamo che nessuno può imporre tasse, tributi o imposte a tutti i sacerdoti, leviti, cantori, portieri, oblati e inservienti di questo tempio.

7:16 et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit et de sacerdotibus qui sponte obtulerint domui Dei sui quae est in Hierusalem  
7:17 libere accipe et studiose eme de hac pecunia vitulos arietes agnos et sacrificia et libamina eorum et offer ea super altare templi Dei vestri quod est in Hierusalem  
7:18 sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis iuxta voluntatem Dei vestri facite  
7:19 vasa quoque quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui trade in conspectu Dei Hierusalem  
7:20 sed et cetera quibus opus fuerit in domo Dei tui quantumcumque necesse est ut expendas dabis de thesauro et de fisco regis  
7:21 et a me ego Artaxersis rex statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans Flumen ut quodcumque petierit a vobis Ezras sacerdos scriba legis Dei caeli absque mora detis  
7:22 usque ad argenti talenta centum et usque ad frumenti choros centum et usque ad vini batos centum et usque ad batos olei centum sal vero absque mensura  
7:23 omne quod ad ritum Dei caeli pertinet tribuatur diligenter in domo Dei caeli ne forte irascatur contra regnum regis et filiorum eius  
7:24 vobisque notum facimus de universis sacerdotibus et Levitis cantoribus ianitoribus Nathinneis et ministris domus Dei huius ut vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem inponendi

σου 7.15 και εις οικον κυριου αργυριον και χρυσιον ο ο βασιλευς και οι συμβουλοι ηκουσιασθησαν τω θεω του Ισραηλ τω εν Ιερουσαλημ κατασκηνουντι 7.16 και παν αργυριον και χρυσιον ο τι εαν ευρης εν παση χωρα Βαβυλωνος μετα εκουσιασμοϋ του λαου και ιερεων των εκουσιαζομενων εις οικον θεου τον εν Ιερουσαλημ 7.17 και παν προσπορευομενον τουτον ετοιμως ενταξον εν βιβλιω τουτω μοσχους κριους αμνους και θυσιας αυτων και σπονδας αυτων και προσοισεις αυτα επι θυσιαστηριου του οικου του θεου υμων του εν Ιερουσαλημ 7.18 και ει τι επι σε και τους αδελφους σου αγαθυνθη εν καταλοιπω του αργυριου και του χρυσιου ποιησαι ως αρεστον τω θεω υμων ποιησατε 7.19 και τα σκευη τα διδομενα σοι εις λειτουργιαν οικου θεου παραδος ενωπιον του θεου εν Ιερουσαλημ 7.20 και καταλοιπον χρειας οικου θεου σου ο αν φανη σοι δοϋναι δωσεις απο οικων γαζης βασιλεως 7.21 και απ εμοϋ εγω Αρθασασθα βασιλευς εθηκα γνωμην πασαις ταϊς γαζαις ταϊς εν περα του ποταμου οτι παν ο αν αιτηση υμας Εσδρας ο ιερευς και γραμματεϋς του νομου του θεου του ουρανου ετοιμως γιγνεσθω 7.22 εως αργυριου ταλαντων εκατον και εως πυροϋ κωρων εκατον και εως οϊνου βαδων εκατον και εως ελαιου βαδων εκατον και αλας ου οϋκ εστιν γραφη 7.23 παν ο εστιν εν γνωμη θεου του ουρανου γιγνεσθω προσεχετε μη τις επιχειρηση εις οικον θεου του ουρανου μηποτε γενηται οργη επι την βασιλειαν του βασιλεως και των υιων αυτου 7.24 και υμιν εγνωρισται εν πασιν τοϊς ιερευσιν και τοϊς Λευιταις αδουσιν πυλωροις ναθινιμ και λειτουργοϊς οικου θεου τουτου φοροσ μη εστω σοι οϋκ

עליהם:  
**25** ואנת עזרא כחכמת אלהך די-בידהך  
 מני שפטיין ודיניין די-להון דאנין [דאנין]  
 לכל-עמה די בעבר נהרה לכל-ידעי  
 דתי אלהך ודי לא גרע תהודעון:  
**26** וכל-די-לא להוא עבר דתא  
 די-אלהך ודתא די מלכא אספרנא דינה  
 להוא מתעבר מנה תן למות תן לשרשו  
 [ל] [שרשי] הן-לענש נכסין ולאסורין: פ  
**27** ברוד יהנה אלתי אבותינו אשר נתן  
 כזאת בלב המלך לפאר את-בית יהנה  
 אשר בירושלם:  
**28** ועלי השתחסר לפני המלך ויועציו  
 ולכל-שרי המלך הנבירים ואני  
 התחזקתי כנדי-יהנה אל ה' עלי ואקבצת  
 מישראל ראשים לעלות עמי: פ

<sup>25</sup> Quanto a te, Esdra, secondo la sapienza del tuo Dio, che tu possiedi, stabilisci magistrati e giudici che giudichino tutto il popolo dell'Oltrefiume, cioè tutti coloro che conoscono le leggi del tuo Dio, e voi dovrete istruire chi non le conosce.  
<sup>26</sup> Contro chiunque non osserverà la legge del tuo Dio e la legge del re, si faccia con sollecitudine un processo e lo si punisca con la morte o una pena corporale o un'ammenda in denaro o il carcere».  
<sup>27</sup> Benedetto il Signore, Dio dei padri nostri, che ha disposto così il cuore del re a glorificare il tempio del Signore che è a Gerusalemme  
<sup>28</sup> e si è volto verso di me con amore di fronte al re, ai suoi consiglieri e a tutti i comandanti del re. Allora io mi sono sentito incoraggiato, perché la mano del Signore, mio Dio, era su di me e ho radunato alcuni capi da Israele, perché salissero con me.

super eos  
 7:25 tu autem Ezras secundum sapientiam Dei tui quae est in manu tua constitue iudices et praesides ut iudicent omni populo qui est trans Flumen his videlicet qui noverunt legem Dei tui sed et inperitos docete libere 7:26 et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter iudicium erit de eo sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae eius vel certe in carcerem 7:27 benedictus Dominus Deus patrum nostrorum qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quae est in Hierusalem 7:28 et in me inclinavit misericordiam coram rege et consiliatoribus eius et universis principibus regis potentibus et ego confortatus manu Domini Dei mei quae erat in me congregavi de Israhel principes qui ascenderent mecum.

ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς  
 7.25 καὶ σύ Εσδρα ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατὰστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε  
 7.26 καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ ἕάν τε εἰς θάνατον ἕάν τε εἰς παιδείαν ἕάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἕάν τε εἰς δεσμὰ  
 7.27 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶνπατέρων ἡμῶν ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ  
 7.28 καὶ ἐπ' ἐμέ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ συνήξα ἀπὸ Ἰσραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

## CAPITOLO 8

**1** ואלה ראשי אבותיהם והתנחשם העלים  
 עמי במלכות ארתחשסתא המלך מבבל:  
 ס  
**2** מבני פינחס גרשם ס מבני איתמר דניאל  
 ס מבני דויד חטוש: ס  
**3** מבני שכניה ס מבני פרעש זכריה ועמו  
 התנחש לזכרים מאה וחמשים: ס  
**4** מבני פתת מואב אליהועיני בן-זרחיה  
 ועמו מאתים הזכרים: ס  
**5** מבני שכניה בן-יחזיאל ועמו שלש מאות  
 הזכרים: ס  
**6** ומבני עדיו עבד בן-יונתן ועמו חמשים

<sup>1</sup>Questi sono, con le loro indicazioni genealogiche, i capi di casato che sono partiti con me da Babilonia, sotto il regno del re Artaserse:  
<sup>2</sup>dei figli di Fineès: Ghersom; dei figli di Itamar: Daniele;  
 dei figli di Davide: Cattus,  
<sup>3</sup>figlio di Secania;  
 dei figli di Paros: Zaccaria, e con lui furono registrati centocinquanta maschi;  
<sup>4</sup>dei figli di Pacat-Moab: Elioenai, figlio di Zerachia, e con lui duecento maschi;  
<sup>5</sup>dei figli di Zattu: Secania, figlio di lacazièl, e con lui trecento maschi;

8:1 Hii sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxersis regis de Babylone  
 8:2 de filiis Finees Gersom de filiis Ithamar Danihel de filiis David Attus  
 8:3 de filiis Secheniae et de filiis Pharos Zaccharias et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta  
 8:4 de filiis Phaethmoab Helioenai filius Zareae et cum eo ducenti viri  
 8:5 de filiis Secheniae filius Hiezihel et cum eo trecenti viri  
 8:6 de filiis Adden Abeth filius Ionathan et cum eo quinquaginta viri

8.1 καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Αρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος  
 8.2 ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ ἀπὸ υἱῶν Ἰθαμαρ Δανιηλ ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ Ατους  
 8.3 ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
 8.4 ἀπὸ υἱῶν Φααθμοαβ Ελιανα υἱὸς Ζαρια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά  
 8.5 ἀπὸ υἱῶν Ζαθοης Σεχενιας υἱὸς Αζηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά  
 8.6 καὶ ἀπὸ υἱῶν Αδιν Ωβηθ υἱὸς

הַזְּכָרִים : ס  
**7** וּמִבְּנֵי עֵיִלָם יִשְׁעִיָה בֶן־עֵתְלִיָה וְעַמּוֹ  
 שִׁבְעִים הַזְּכָרִים : ס  
**8** וּמִבְּנֵי שְׁפֹטָיָה זְבַדְיָה בֶן־מִיכָאֵל וְעַמּוֹ  
 שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים : ס  
**9** מִבְּנֵי יוֹאָב עֲבַדְיָה בֶן־יְחִיאֵל וְעַמּוֹ  
 מֵאַתָּים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר הַזְּכָרִים : ס  
**10** וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יֹסִפָּיָה וְעַמּוֹ מֵאַחַ  
 וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים : ס  
**11** וּמִבְּנֵי בְכִי זְכַרְיָה בֶן־בְּכַי וְעַמּוֹ עָשָׂרִים  
 וּשְׁמֹנֶה הַזְּכָרִים : ס  
**12** וּמִבְּנֵי עֲזָרָה יוֹחָנָן בֶּן־חֶקְטָן וְעַמּוֹ מֵאַחַ  
 וְעָשָׂרָה הַזְּכָרִים : ס  
**13** וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרָנִים וְאַלְהָה שְׁמוֹתָם  
 אֱלִיפְלֵט וְיֵעִיאֵל וְשִׁמְעִיָה וְעַמְהֵם שְׁשִׁים  
 הַזְּכָרִים : ס  
**14** וּמִבְּנֵי בְנָי עֹתִי וְזְבוּד [וְ]זְכוּר [וְ]עַמּוֹ  
 שִׁבְעִים הַזְּכָרִים : פ  
**15** וְאַקְבָצָם אֶל־הַנְּהַר הַבָּא אֶל־אֶהְיָ  
 וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וְאַבְיָנָה בָּעָם  
 וּבְכַהֲנָיִם וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מִצָּאֵתִי שָׁם :  
**16** וְאֶשְׁלַחָה לְאֵלֵי־עֹזֵר לְאֲרִיאֵל לְשִׁמְעִיָה  
 וּלְאֶלְנָתָן וּלְיֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וּלְזַכְרִיָה  
 וּלְמִשְׁלֵם רְאִשִׁים וּלְיֹרִיב וּלְאֶלְנָתָן  
 מִבְּנֵיָם :  
**17** וְאוֹצָאָה [נְ]אֲצִיָה אֹתָם עַל־אֲדוֹ הַרְאֵשׁ  
 בְּכִסְפֵי־הַמָּקוֹם וְאֲשִׁימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים  
 לְדַבֵּר אֶל־אֲדוֹ אֲחִיו הַנְּתוּנִים [ה]נְתִינִים [ה]  
 בְּכִסְפֵי־הַמָּקוֹם לְהַבְיֵא־לָנוּ מִשְׁרָתִים  
 לְבֵית אֱלֹהֵינוּ :  
**18** וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּנֶדֶר־אֵל לְהִינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ

<sup>6</sup>dei figli di Adin: Ebed, figlio di Giònata, e con lui cinquanta maschi;  
<sup>7</sup>dei figli di Elam: Isaia, figlio di Atalia, e con lui settanta maschi;  
<sup>8</sup>dei figli di Sefatia: Zebadia, figlio di Michele, e con lui ottanta maschi;  
<sup>9</sup>dei figli di loab: Abdia, figlio di lechièl, e con lui duecentodiciotto maschi;  
<sup>10</sup>dei figli di Bani: Selomit, figlio di losifia, e con lui centosessanta maschi;  
<sup>11</sup>dei figli di Bebài: Zaccaria, figlio di Bebài, e con lui ventotto maschi;  
<sup>12</sup>dei figli di Azgad: Giovanni, figlio di Akkatàn, e con lui centodieci maschi;  
<sup>13</sup>dei figli di Adonikàm: gli ultimi, di cui ecco i nomi: Elifèlet, leièl e Semaia, e con loro sessanta maschi;  
<sup>14</sup>dei figli di Bigvài: Utài e Zabbud, e con loro settanta maschi.  
<sup>15</sup>Io li ho radunati presso il fiume che scorre verso Aavà. Là siamo stati accampati per tre giorni. Ho fatto una rassegna tra il popolo e i sacerdoti e non vi ho trovato nessun levita.  
<sup>16</sup>Allora ho mandato a chiamare i capi Elièzer, Arièl, Semaia, Elnatàn, larib, Elnatàn, Natan, Zaccaria, Mesullàm e gli istruttori loiarib ed Elnatàn,  
<sup>17</sup>e li ho mandati da Iddo, capo nella località di Casifià, e ho messo loro in bocca le parole da dire a Iddo e ai suoi fratelli oblati nella località di Casifià, perché ci mandassero dei ministri per il tempio del nostro Dio.  
<sup>18</sup>Poiché la mano benefica del nostro Dio era su di noi, ci hanno mandato un uomo assennato, dei figli di Macli, figlio di Levi, figlio d'Israele, cioè Serebia, con i suoi figli e fratelli: diciotto persone;

Ἰωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ Ἰεσια υἱὸς Ἀθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατια Ζαβδία υἱὸς Μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαβ Αβαδία υἱὸς Ἰηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτώ τὰ ἄρσενικά  
 8.10 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανι Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσεφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ζαχαρια υἱὸς Βαβι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτώ τὰ ἄρσενικά  
 8.12 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ασαδ Ἰωαναν υἱὸς Ἀκαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά  
 8.13 καὶ ἀπὸ υἱῶν Αδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Ἀλιφαλατ Ἰηλ καὶ Σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.14 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά  
 8.15 καὶ συνήξα αὐτούς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐι καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς καὶ συνήκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευι οὐχ εὔρον ἐκεῖ  
 8.16 καὶ ἀπέστειλα τῷ Ελεαζαρ τῷ Ἀριηλ τῷ Σαμαια καὶ τῷ Αλωναμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ελναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρια καὶ τῷ Μεσουλαμ ἄνδρας καὶ τῷ Ἰωαριβ καὶ τῷ Ελναθαν συνίοντας  
 8.17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτούς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν  
 8.18 καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν ὡς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ σαχωλ ἀπὸ

אִישׁ שֶׁכֵּל מִבְּנֵי מַחֲלֵי בְּנֵי־לֵוִי בְּיִשְׂרָאֵל  
וְשָׂרְבִינָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר:  
**19** וְאֶת־חֲשֻׁבֵיהָ וְאֶת־וְשֵׁיהָ מִבְּנֵי מְרָרִי  
אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עָשָׂרִים: **ס**  
**20** וּמִן־הַנְּתִינִים שְׁנַתֵּן דָּגִיד וְהַשָּׂרִים  
לְעִבְרַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מְאֵתִים וְעָשָׂרִים  
כָּלֶם נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת:  
**21** וְאֶקְרָא שֵׁם צֹמֹם עַל־הַנְּהַר אֲהֵיָא  
לְהַתְעַנּוֹת לַפְּנֵי אֵל הַיָּנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דְרָךְ  
יְשׁוּרָה לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רִכּוּשֵׁנוּ:  
**22** כִּי בִשְׁתֵּי לַשָּׂאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ תִּיל  
וּפְרָשִׁים לְעִזְרָנוּ מֵאוֹיֵב בְּדָרֶךְ כִּי־אֲמַרְנוּ  
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יֵד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְּקָשׁוֹ  
לְטוֹבָה וְעֵזֵר וְאִפּוֹ עַל־כָּל־עֲזָבוֹי:  
**23** וּנְצַוְמָה וּנְבַקֶּשֶׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֵאת  
וַיַּעֲתֵר לָנוּ:  
**24** וְאֶבְדִּילָהּ מִשָּׂרֵי הַפְּהַנִּים שְׁנַיִם עָשָׂר  
לְשָׂרְבִינָה חֲשֻׁבֵיהָ וְעַמְהֶם מֵאֲחֵיהֶם עָשָׂרָה:  
**25** וְאֶשְׁקוּלָהּ [וְ]אֶשְׁקָלָהּ [לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף  
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּלִּים תְּרוּמַת  
בֵּית־אֵל הַיָּנוּ תַּהְרִימוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצִיּוּ וּשְׂרָיו  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים:  
**26** וְאֶשְׁקָלָהּ עַל־יָדָם כֶּסֶף כַּפְרִים  
שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וְכֹל־יֶכֶסֶף מֵאָה  
לְכַפְרִים זָהָב וְזָהָב מֵאָה כֶּכֶר:  
**27** וְכַפְרֵי זָהָב עָשָׂרִים לְאֲדָרְכָנִים אֶלֶף  
וְכֹלֵי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת  
כִּזְהָב:  
**28** וְאֶמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קָדְשׁ לַיהוָה  
וְהַכֶּלִּים קָדְשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה  
אֵלֵהֶי אֲבַתִּיכֶם:

<sup>19</sup>inoltre Casabia e con lui Isaia, dei figli di Merari, i suoi fratelli e i loro figli: venti persone,  
<sup>20</sup>e infine degli oblati, che Davide e i capi avevano assegnato al servizio dei leviti: duecentoventi oblati. Tutti furono registrati per nome.  
<sup>21</sup>Là, presso il fiume Aavà, ho indetto un digiuno, per umiliarci davanti al nostro Dio e implorare da lui un felice viaggio per noi, i nostri bambini e tutti i nostri averi.  
<sup>22</sup>Avevo infatti vergogna di domandare al re soldati e cavalieri per difenderci lungo il cammino da un eventuale nemico, poiché avevamo detto al re: «La mano del nostro Dio è su quanti lo cercano, per il loro bene; ma la sua potenza e la sua ira su quanti lo abbandonano».  
<sup>23</sup>Così abbiamo digiunato e implorato Dio per questo ed egli ci ha esaudito.  
<sup>24</sup>Quindi ho scelto dodici tra i capi dei sacerdoti: Serebia e Casabia e con loro dieci loro fratelli; <sup>25</sup>ho pesato per loro l'argento, l'oro e i vasi, l'offerta per il tempio del nostro Dio fatta dal re, dai suoi consiglieri, dai suoi capi e da tutti gli Israeliti che si trovavano da quelle parti. <sup>26</sup>Ho pesato dunque nelle loro mani seicentocinquanta talenti d'argento, vasi d'argento per cento talenti, cento talenti d'oro, <sup>27</sup>e inoltre venti coppe d'oro per mille dārici e due vasi di bronzo pregiato e lucente, preziosi come l'oro. <sup>28</sup>Ho detto loro: «Voi siete consacrati al Signore e i vasi sono cosa sacra; l'argento e l'oro sono offerta spontanea al Signore, Dio dei nostri padri.  
<sup>29</sup>Abbiatene cura e custoditeli, finché

eius viginti  
8:20 et de Nathinneis quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum Nathinneos ducentos viginti omnes hii suis nominibus vocabantur  
8:21 et praedicavi ibi ieiunium iuxta fluvium Ahavva ut adfligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae nostrae  
8:22 erubui enim petere regem auxilium et equites qui defenderent nos ab inimico in via quia dixeramus regi manus Dei nostri est super omnes qui quaerunt eum in bonitate et imperium eius et fortitudo eius et furor super omnes qui derelinquunt eum  
8:23 ieiunavimus autem et rogavimus Deum nostrum pro hoc et evenit nobis prospere  
8:24 et separavi de principibus sacerdotum duodecim Sarabian Asabian et cum eis de fratribus eorum decem  
8:25 adpendique eis argentum et aurum et vasa consecrata domus Dei nostri quae obtulerat rex et consiliatores eius et principes eius universusque Israhel eorum qui inventi fuerant 8:26 et adpendi in manibus eorum argenti talenta sescenta quinquaginta et vasa argentea centum auri centum talenta 8:27 et crateras aureos viginti qui habebant solidos millenos et vasa aeris fulgentis optimi duo pulchra ut aurum 8:28 et dixi eis vos sancti Domini et vasa sancta et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum vestrorum 8:29 vigilate et custodite donec

υἰῶν Μοολι υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ἰσραηλ καὶ ἀρχὴν ἤλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα  
8.19 καὶ τὸν Ἀσεβια καὶ τὸν Ὠσαιαν ἀπὸ υἰῶν Μεραρι ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι  
8.20 καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ ὧν ἔδωκεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν  
8.21 καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεϊαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτῆσει ἡμῶν  
8.22 ὅτι ἠσχύνηθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἵππεις σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες χεῖρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντα τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντα ἐγκαταλείποντας αὐτόν  
8.23 καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν  
8.24 καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα τῷ Σαραια Ασαβια καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα  
8.25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραηλ οἱ εὐρισκόμενοι  
8.26 καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πενήκοντα καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν  
8.27 καὶ καφουρη χρυσοῦ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χαμανιμ χίλιοι καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ 8.28 καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια

29 שִׁקְרוּ וְשִׁמְרוּ עַד-תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שְׂרֵי  
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי-הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל  
בִּירוּשָׁלַם הַלְשָׁכוֹת בֵּית יְהוָה:  
30 וְקָבְלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף  
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית  
אֱלֹהֵינוּ: פ  
31 וְנִסְעָה מִנְהַר אַחַז בַּשָּׁנִים עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ  
הָרֵאשׁוֹן לְלֶכֶת יְרוּשָׁלַם וְיָד-אֱלֹהֵינוּ הִתְחַה  
עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב  
עַל-הַדֶּרֶךְ:  
32 וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּח שֵׁם וַיְמִים שְׁלֹשָׁה:  
33 וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב  
וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד-מֶרְמֹת  
בֶּן-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן-פְּנִיחָס  
וְעַמְהֵם יוֹזָבֵד בֶּן-יִשׁוּעַ וְנוֹעֲדִיָּה בֶּן-בְּנוּי  
הַלְוִיִּם:  
34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל לְכֹל וַיִּכְתַּב  
כָּל-הַמִּשְׁקָל בְּעֵת הַהִיא: פ  
35 הַבָּאִים מִהַשְׁבִּי בְּנֵי-הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ  
עֲלוֹתוֹ לְאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנַיִם-עֶשֶׂר  
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשֵׁשׁ  
כִּבְשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם  
עֶשֶׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה: פ  
36 וַיִּתְּנוּ אֶת-דָּתֵי הַמִּלְחָה לְאַחַשְׁדָּרְפַּנִּי  
הַמֶּלֶךְ וּפְחֹנוֹת עֶבֶר הַנְּהַר וְנִשְׂאוּ אֶת-הָעַם  
וְאֶת-בֵּית-הָאֱלֹהִים: ס

non li peserete davanti ai preposti dei sacerdoti e dei leviti e ai preposti di casato d'Israele a Gerusalemme, nelle stanze del tempio del Signore». <sup>30</sup>Allora i sacerdoti e i leviti presero in consegna il carico dell'argento e dell'oro e dei vasi, per portarli a Gerusalemme nel tempio del nostro Dio. <sup>31</sup>Il dodici del primo mese siamo partiti dal fiume Aavà per andare a Gerusalemme e la mano del nostro Dio era su di noi: egli ci ha liberato dagli assalti dei nemici e dei briganti lungo il cammino. <sup>32</sup>Siamo arrivati a Gerusalemme e ci siamo rimasti tre giorni. <sup>33</sup>Il quarto giorno è stato pesato l'argento, l'oro e i vasi nel tempio del nostro Dio nelle mani del sacerdote Meremòt, figlio di Uria, e con lui vi era Eleàzaro, figlio di Fineès, e con loro i leviti lozabàd, figlio di Giosuè, e Noadia, figlio di Binnùì; <sup>34</sup>il numero e il peso corrispondeva in tutto e il peso totale fu registrato in quel momento. <sup>35</sup>Quelli che venivano dall'esilio, i deportati, offrirono olocausti al Dio d'Israele: dodici tori per tutto Israele, novantasei arieti, settantasette agnelli, dodici capri per il peccato, tutto come olocausto al Signore. <sup>36</sup>Quindi consegnarono i decreti del re ai satrapi del re e ai governatori dell'Oltrefiume, i quali iniziarono a proteggere il popolo e il tempio di Dio.

adpendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israhel in Hierusalem et thesaurum domus Domini 8:30 susceperunt autem sacerdotes et Levitae pondus argenti et auri et vasorum ut deferrent in Hierusalem in domum Dei nostri 8:31 promovimus ergo a flumine Ahavva duodecimo die mensis primi ut pergeremus Hierusalem et manus Dei nostri fuit super nos et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via 8:32 et venimus Hierusalem et mansimus ibi diebus tribus 8:33 die autem quarta adpensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis et cum eo Eleazar filius Finees cumque eis lozaded filius Iosue et Noadaia filius Bennoi Levitae 8:34 iuxta numerum et pondus omnium descriptumque est omne pondus in tempore illo 8:35 sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis obtulerunt holocaustomata Deo Israhel vitulos duodecim pro omni Israhel arietes nonaginta sex agnos septuaginta septem hircos pro peccato duodecim omnia in holocaustum Domino 8:36 dederunt autem edicta regis satrapis qui erant de conspectu regis et ducibus trans Flumen et elevaverunt populum et domum Dei.

τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν 8.29 ἄγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε ἕως στήθε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου 8.30 καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν 8.31 καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αουε ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ 8.32 καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς 8.33 καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκευῆ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μερμωθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεαζαρ υἱὸς Φινεες καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβαδ υἱὸς Γησοῦ καὶ Νωαδια υἱὸς Βαναια οἱ Λευῖται 8.34 ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμὸς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 8.35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ κριοὺς ἐνενήκοντα ἕξ ἄμνους ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ 8.36 καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

## CAPITOLO 9

1 וְכַכְלֹוֹת אֱלֹהִים נִגְשׂוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר  
לֹא-נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת כְּתוּעַבְתִּיהֶם לְכַנְעֲנִי

<sup>1</sup>Terminate queste cose, sono venuti da me i preposti per dirmi: «Il popolo d'Israele, i sacerdoti e i leviti non si sono separati dalle popolazioni

9:1 Postquam autem haec completa sunt accesserunt ad me principes dicentes non est separatus populus Israhel et sacerdotes et Levitae a

9.1 καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν

הַחַתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמְנִי הַמְּאָבִי  
 הַמְּצָרִי וְהָאֱמֹרִי:  
 2 כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם  
 וְהִתְעַרְבוּ זָרַע תִּקְדַּשׁ בְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת וַיֵּד  
 הַשָּׂרִים וְהַסִּנְיִים הָיְתָה בְּמַעַל הַזֶּה  
 רִאשׁוֹנָה: ס  
 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי  
 אֶת־בְּגָדַי וּמְעִילִי וְאֶמְרָטָה מִשָּׁעַר רֹאשִׁי  
 וַיִּקְנִי וְאֶשְׁבֶּה מְשֻׁמִּים:  
 4 וְאֵלֵי יֹאסְפוּ כָּל חֶרֶד בְּדַבְּרֵי  
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאֲנִי יֹשֵׁב  
 מְשֻׁמִּים עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:  
 5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי וּבִקְרָעֵי  
 בְּגָדַי וּמְעִילִי וְאֶכְרַעַה עַל־בְּרָכָי  
 וְאֶפְרָשָׁה כַּפֵּי אֵל־יְהוָה אֵל־הֵי:  
 6 וְאֶמְרָה אֵל־הֵי בְּשֵׁתִי וּנְכַלְמַתִּי לְהָרִים  
 אֵל־תֵּי פָנַי אֶלְיָךְ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ  
 רֹאשׁ וְאֶשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לַשָּׁמַיִם:  
 7 מִיָּמַי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאֶשְׁמָה גְדֹלָה עַד  
 הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֲוֹנֹתֵינוּ נָתַנוּ אֲנַחְנוּ מַלְכֵינוּ  
 כְּהַגִּינוּ בְּיַד מַלְכֵי הָאָרְצוֹת בַּחֲרֹב בְּשָׂבִי  
 וּבְבִזָּה וּבְבִלְשַׁת פְּנִים כַּהַיּוֹם הַזֶּה:  
 8 וְעַתָּה כַּמַּעַט־רַנֵּעַ הָיְתָה תַּחֲנוּנָה מֵאַתָּה  
 יְהוָה אֵל־הַיְנוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה  
 וּלְתַת־לָנוּ יָתֵד בְּמִקְוֶם קִדְשׁוֹ לְהַאֲרִי  
 עֵינֵינוּ אֵל־הַיְנוּ וּלְתַתְּנוּ מַחְיָה מַעַט  
 בְּעַבְדְּתֵנוּ:  
 9 כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדְּתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֲלֵינוּ חֶסֶד לְפָנַי מַלְכֵי פָרֶס  
 לְתַת־לָנוּ מַחְיָה לְרוּמָם אֶת־בַּיִת אֵל־הַיְנוּ

locali, per quanto riguarda i loro abomini, cioè da Cananei, Ittiti, Perizziti, Gebusei, Ammoniti, Moabiti, Egiziani, Amorrei, <sup>2</sup>ma hanno preso in moglie le loro figlie per sé e per i loro figli: così hanno mescolato la stirpe santa con le popolazioni locali, e la mano dei preposti e dei governatori è stata la prima in questa prevaricazione». <sup>3</sup>All'udire questa parola, stracciai il mio vestito e il mio mantello, mi strappai i capelli del capo e la barba e mi sedetti costernato. <sup>4</sup>Quanti tremavano per i giudizi del Dio d'Israele su questa prevaricazione dei rimpatriati, si radunarono presso di me. Ma io sedevo costernato, fino all'offerta della sera. <sup>5</sup>All'offerta della sera mi alzai dal mio stato di prostrazione e, con il vestito e il mantello laceri, caddi in ginocchio e stesi le mani al Signore, mio Dio, e <sup>6</sup>dissi: «Mio Dio, sono confuso, ho vergogna di alzare la faccia verso di te, mio Dio, poiché le nostre iniquità si sono moltiplicate fin sopra la nostra testa; la nostra colpa è grande fino al cielo. <sup>7</sup>Dai giorni dei nostri padri fino ad oggi noi siamo stati molto colpevoli, e per le nostre colpe noi, i nostri re, i nostri sacerdoti siamo stati messi in potere di re stranieri, in preda alla spada, alla prigionia, alla rapina, al disonore, come avviene oggi. <sup>8</sup>Ma ora, per un po' di tempo, il Signore, nostro Dio, ci ha fatto una grazia: di lasciarci un resto e darci un asilo nel suo luogo santo, e così il nostro Dio ha fatto brillare i nostri occhi e ci ha dato un po' di sollievo nella nostra schiavitù. <sup>9</sup>Infatti noi siamo schiavi; ma nella nostra schiavitù il nostro

populis terrarum et de abominationibus eorum Chananei videlicet et Hetthei et Ferezei et lebusei et Ammanitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorreorum 9:2 tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima 9:3 cumque audissem sermonem istum scidi pallium meum et tunicam et evelli capillos capitis mei et barbae et sedi maerens 9:4 convenerunt autem ad me omnes qui timebant verbum Dei Israhel pro transgressione eorum qui de captivitate venerant et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum 9:5 et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum 9:6 et dixi Deus meus confundor et erubesco levare Deus meus faciem meam ad te quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput et delicta nostra creverunt usque in caelum 9:7 a diebus patrum nostrorum sed et nos ipsi peccavimus granditer usque ad diem hanc et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum in gladium in captivitatem in rapinam et in confusionem vultus sicut et die hac 9:8 et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur paxillus in loco sancto eius et inluminaret

αὐτῶν τῶ Χανανι ὁ Εθι ὁ Φερεζι ὁ Ιεβουσι ὁ Αμμωνι ὁ Μωαβι ὁ Μοσερι και ὁ Αμορι  
 9.2 ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς και τοῖς υἱοῖς αὐτῶν και παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν και χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἄσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ  
 9.3 και ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου και ἐπαλλόμην και ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου και ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου και ἐκαθήμην ἡρεμάζων  
 9.4 και συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ ἄσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας και ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἔσπερινῆς  
 9.5 και ἐν θυσίᾳ τῇ ἔσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου και ἐν τῷ διαρρήξαι με τὰ ἱμάτιά μου και ἐπαλλόμην και κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου και ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν  
 9.6 και εἶπα κύριε ἡσχύνθην και ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν και αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν  
 9.7 ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς και οἱ βασιλεῖς ἡμῶν και οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ και ἐν αἰχμαλωσίᾳ και ἐν διαρπαγῇ και ἐν αἰσχύνη προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
 9.8 και νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν και δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν και δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν

וְלֹהֲעֲמִיד אֶת־חֲרַבְתִּיּוֹ וְלִתְת־לָנוּ גֹדֶר  
בְּיַהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם: 8

10 וְעַתָּה מִה־נֹאמַר אֲלֵהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת  
כִּי עֲזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ:

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים  
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ  
אָרֶץ נָדָה הִיא בְּנֵדַת עַמֵּי הָאָרְצוֹת  
בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפְּהַ אֶל־פֶּה  
בְּטִמְאַתֶּם:

12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל־תִּתְּנוּ לְבָנֵיהֶם  
וּבְנֹתֵיהֶם אֶל־תִּשְׂאוּ לְבָנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרָשׁוּ  
שְׁלָמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּחְזָקוּ  
וְאִכְלֹתֶם אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם  
לְבָנֵיכֶם עַד־עוֹלָם:

13 וְאַחֲרַי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ  
הָרָעִים וּבְאַשְׁמֹתָנוּ הִגְדֵּלָהּ כִּיּוֹ אַתָּה  
אֲלֵהֵינוּ חֲשֻׁכָתָ לְמַטָּה מֵעוֹנָנוּ וְנִתְתָהּ לָנוּ  
בְּלִיטָה כְּזֹאת:

14 הַנְּשׁוּב לְהַפֵּר מִצְוֹתֶיךָ וְלִהְתַּחַתֵּן  
בְּעַמֵּי הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֹהִים הַלּוֹא תֵאָנָף־בָּנוּ  
עַד־כָּלָה לְאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה: פ

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צִדִּיק אַתָּה  
כִּי־נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הַנֶּהוּ  
לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמֹתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ  
עַל־זֹאת: פ

Dio non ci ha abbandonati: ci ha resi graditi ai re di Persia, per conservarci la vita ed erigere il tempio del nostro Dio e restaurare le sue rovine, e darci un riparo in Giuda e a Gerusalemme. <sup>10</sup>Ma ora, o nostro Dio, che cosa possiamo dire dopo questo? Infatti abbiamo abbandonato i tuoi comandamenti, <sup>11</sup>che tu avevi dato per mezzo dei tuoi servi, i profeti, dicendo: "La terra che voi andate a prendere in eredità è una terra contaminata, a causa delle contaminazioni dei popoli indigeni, e delle loro nefandezze, che l'hanno colmata da un capo all'altro con le loro impurità. <sup>12</sup>E allora non dovete dare le vostre figlie ai loro figli, né prendere le loro figlie per i vostri figli; non dovrete mai contribuire alla loro prosperità e al loro benessere, così diventerete forti voi e potrete mangiare i beni della terra e lasciare un'eredità ai vostri figli per sempre". <sup>13</sup>Dopo ciò che è venuto su di noi a causa delle nostre cattive azioni e per le nostre grandi mancanze, benché tu, nostro Dio, sia stato indulgente nonostante la nostra colpa e ci abbia dato superstiti come questi, <sup>14</sup>potremmo forse noi tornare a violare i tuoi comandamenti e a imparentarci con questi popoli abominevoli? Non ti adireresti contro di noi fino a sterminarci, senza lasciare né resto né superstiti? <sup>15</sup>Signore, Dio d'Israele, tu sei giusto, poiché ci è stato lasciato un resto, come oggi: eccoci davanti a te con le nostre mancanze, anche se per questo non potremmo reggere davanti a te!».

oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra 9:9 quia servi sumus et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster et inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et extrueret solitudines eius et daret nobis sepem in Iuda et in Hierusalem 9:10 et nunc quid dicemus Deus noster post haec quia dereliquimus mandata tua 9:11 quae praecepisti in manu servorum tuorum prophetarum dicens terram ad quam vos ingredimini ut possideatis eam terra immunda est iuxta immunditiam populorum ceterarumque terrarum abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua 9:12 nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum et filias eorum non accipiatis filiis vestris et non quaeratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum ut confortemini et comedatis quae bona sunt terrae et heredes habeatis filios vestros usque in saeculum 9:13 et post omnia quae venerunt super nos in operibus nostris pessimis et in delicto nostro magno quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra et dedisti nobis salutem sicut est hodie 9:14 ut non converteremur et irrita faceremur mandata tua neque matrimonia iungeremus cum populis abominationum istarum numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias et salutem 9:15 Domine Deus Israhel iustus tu quoniam derelicti sumus qui

9.9 ὅτι δοῦλοί ἐσμεν καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἕλεος ἐνώπιον βασιλείων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποιῆσιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστήσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ 9.10 τί εἶπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου 9.11 ἄς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσαι αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν ὧν ἐπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν 9.12 καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δῶτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος 9.13 καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν 9.14 ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασφζόμενον 9.15 κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ δίκαιος σὺ ὅτι κατελείφθημεν διασφζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.



salvaremur sicut die hac ecce  
coram te sumus in delicto nostro  
non enim stari potest coram te super  
hoc.

## CAPITOLO 10

1 **וְכַהֲתַפְלֵל עֶזְרָא וְכַהֲתַנְדֵּדוּ בְּכַה**  
**וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו**  
**מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אַנְשִׁים וְנָשִׁים**  
**וַיִּלְדִּים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בְּכַה: ס**  
2 **וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם**  
**[עִילָם] וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מִעַלְנוּ**  
**בְּאֵלֹהֵינוּ וַנִּשָּׁב נָשִׁים נְכַרְיוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ**  
**וַעֲתָה יִשְׁמְקֶנָה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת:**  
3 **וַעֲתָה נְכַרְת־בְּרִית לְאֵלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא**  
**כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בְּעֶצֶת אֲדָנָי**  
**וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּרָה יַעֲשֶׂה:**  
4 **קוּם כִּי־עֲלֶיךָ הַדְּבָר וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֹזֵק**  
**וַעֲשֶׂה: פ**  
5 **וַיִּקֶּם עֶזְרָא וַיִּשָּׁבַע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים**  
**הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כְּדִבְרֵי הַזֶּה**  
**וַיִּשָּׁבְעוּ:**  
6 **וַיִּקֶּם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ**  
**אֶל־לְשֹׁכַת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם**  
**לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל**  
**עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: ס**  
7 **וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם לְכָל־**  
**בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקְבֹּץ יְרוּשָׁלַם:**  
8 **וְכָל־אִשֶּׁר לֹא־יָבֹא לְשֹׁלֶשֶׁת הַיָּמִים**  
**כְּעֶצֶת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים יִחָרֵם כָּל־רְכוּשׁוֹ**  
**וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: ס**  
9 **וַיִּקְבְּצוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן**

10:1 Sic ergo orante Ezra et  
inplorante eo et flente et iacente  
ante templum Dei collectus est ad  
eum de Israhel coetus grandis nimis  
virorum et mulierum puerorumque  
et flevit populus multo fletu 10:2 et  
respondit Sechenia filius lehihel de  
filiis Helam et dixit Ezrae nos  
praevaricati sumus in Deum nostrum  
et duximus uxores alienigenas de  
populis terrae et nunc si est  
paenitentia Israhel super hoc  
10:3 percutiamus foedus cum Deo  
nostro ut proiciamus universas  
uxores et eos qui de his nati sunt  
iuxta voluntatem Domini et eorum  
qui timent praeceptum Dei nostri  
secundum legem fiat 10:4 surge  
tuum est decernere nosque erimus  
tecum confortare et fac 10:5  
surrexit ergo Ezras et adiuravit  
principes sacerdotum Levitarum et  
omnem Israhel ut facerent  
secundum verbum hoc et iuraverunt  
10:6 et surrexit Ezras ante domum  
Dei et abiit ad cubiculum lohanan  
filii Eliasib et ingressus est illuc  
panem non comedit et aquam non  
bibit lugebat enim in transgressione  
eorum qui de captivitate venerant  
10:7 et missa est vox in Iuda et in  
Hierusalem omnibus filiis  
transmigrationis ut congregarentur  
in Hierusalem 10:8 et omnis qui non  
venerit in tribus diebus iuxta  
consilium principum et seniorum  
auferetur universa substantia eius et  
ipse abicietur de coetu

10.1 και ὡς προσηύξατο Εσδρας και ὡς  
ἐξηγόρευσεν κλαίων και προσευχόμενος  
ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ συνήχθησαν  
πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραηλ ἐκκλησία πολλή  
σφόδρα ἄνδρες και γυναῖκες και  
νεανίσκοι ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς και  
ὑψωσεν κλαίων  
10.2 και ἀπεκρίθη Σεχενιας υἱὸς Ἰηλ  
ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ και εἶπεν τῷ Εσδρα  
ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν και  
ἐκαθίσασαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ  
λαῶν τῆς γῆς και νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ  
Ἰσραηλ ἐπὶ τούτῳ  
10.3 και νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ  
ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας και  
τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν ὡς ἂν βούλη  
ἀνάστηθι και φοβέρισον αὐτοὺς ἐν  
ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν και ὡς ὁ νόμος  
γενηθήτω  
10.4 ἀνάστα ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα και  
ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ και ποιήσον  
10.5 και ἀνέστη Εσδρας και ὠρκισεν  
τοὺς ἄρχοντας τοὺς ἱερεῖς και Λευίτας  
και πάντα Ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ  
ῥῆμα τοῦτο και ὤμοσαν  
10.6 και ἀνέστη Εσδρας ἀπὸ προσώπου  
οἴκου τοῦ θεοῦ και ἐπορεύθη εἰς  
γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ και  
ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν και  
ὔδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ  
ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας  
10.7 και παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα και  
ἐν Ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς  
ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς  
Ἱερουσαλημ  
10.8 και πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς  
ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων και  
τῶν πρεσβυτέρων ἀναθεματισθήσεται

וירושלם לשלשת הימים הוא חדש  
תתשיעי בעשרים בחדש וישבו כל-העם  
ברחוב בית האלהים מרעידים  
על-הדבר ומתנשמים: פ  
10 ויקם עזרא תכהן ויאמר אליהם אתם  
מעלתם ותשיבו נשים נכריות להוסיף  
על-אשמת ישראל:  
11 ועתה תנו תודה ליהוה  
אל-הי-אבותיכם ועשו רצונו והבדלו  
מעמי הארץ ומן-הנשים הנכריות:  
12 ויענו כל-הקהל ויאמרו קול גדול בן  
כדבריה [כ] דברה עלינו לעשות:  
13 אבל העם רב והעת גשמים ואין כח  
לעמוד בחוץ והמלאכה לא-ליום אחד  
ולא לשנים כי-הרבינו לפשע בדבר  
הזה:  
14 יעמדו-נא שרינו לכל-הקהל וכלו  
אשר בערינו ההשיב נשים נכריות יבא  
לעתים מזמנים ועמהם זקני-עיר ועיר  
ושפטיה עד להשיב חרון אף-אלהינו  
מפניו עד לדבר הזה: פ  
15 אך יונתן בן-עשהאל ויהויה בן-תקנה  
עמדו על-זאת ומשלם ושבתו הלוי  
עזרים:  
16 ויעשו-כן בני הגולה ויבדלו עזרא  
הכהן אנשים ראשי האבות לבית אבתם  
וכלם בשמות וישבו ביום אחד לחדש  
העשירי לדריוש הדבר:  
17 ויכלו בכל אנשים ההשיבו נשים  
נכריות עד יום אחד לחדש הראשון: פ

preposti e degli anziani, sarebbero stati votati allo sterminio tutti i suoi beni ed egli stesso sarebbe stato escluso dalla comunità dei rimpatriati. <sup>9</sup>Allora tutti gli uomini di Giuda e di Beniamino si radunarono a Gerusalemme entro tre giorni; si era al nono mese, il venti del mese. Tutto il popolo stava nella piazza del tempio di Dio, tremante per questo evento e per la gran pioggia. <sup>10</sup>Allora il sacerdote Esdra si levò e disse loro: «Voi avete prevaricato sposando donne straniere: così avete accresciuto le mancanze d'Israele. <sup>11</sup>Ma ora rendete lode al Signore, Dio dei vostri padri, e fate la sua volontà, separandovi dalle popolazioni del paese e dalle donne straniere». <sup>12</sup>Tutta l'assemblea rispose a gran voce: «Sì! Dobbiamo fare come tu ci hai detto. <sup>13</sup>Ma il popolo è numeroso e siamo al tempo delle piogge; non è possibile restare all'aperto. D'altra parte non è lavoro di un giorno o di due, perché siamo in molti ad aver peccato in questa materia. <sup>14</sup>I nostri preposti stiano a rappresentare tutta l'assemblea; e tutti quelli delle nostre città che hanno sposato donne straniere vengano in date determinate e con gli anziani della città, ogni città con i suoi giudici, finché non sia allontanata da noi l'ira ardente del nostro Dio, causata da questa situazione». <sup>15</sup>Soltanto Gionata, figlio di Asaël, e Iaczia, figlio di Tikva, si opposero, appoggiati da Mesullàm e dal levita Sabetài. <sup>16</sup>I rimpatriati fecero come si era detto. Furono scelti il sacerdote Esdra e alcuni capi di casato, secondo il loro casato, tutti

transmigrationis 10:9 convenerunt igitur omnes viri Iuda et Benjamin in Hierusalem tribus diebus ipse est mensis nonus vicesimo die mensis et sedit omnis populus in platea domus Dei trementes pro peccato et pluviis 10:10 et surrexit Ezras sacerdos et dixit ad eos vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas ut adderetis super delictum Israhel 10:11 et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum eius et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis 10:12 et respondit universa multitudo dixitque voce magna iuxta verbum tuum ad nos sic fiat 10:13 verumtamen quia populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris et opus non est diei unius vel duorum vehementer quippe peccavimus in sermone isto 10:14 constituentur principes in universa multitudine et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas veniant in temporibus statutis et cum his seniores per civitatem et civitatem et iudices eius donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc 10:15 igitur Ionathan filius Asahel et Iaczia filius Thecuæ steterunt super hoc et Mesollam et Sebethai Levites adiuverunt eos 10:16 feceruntque sic filii transmigrationis et abierunt Ezras sacerdos et viri principes familiarum in domum patrum suorum et omnes per nomina sua et sederunt in die primo mensis decimi ut quaererent rem

πάσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας  
10.9 καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεῖα οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος  
10.10 καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκάθισατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραὴλ  
10.11 καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων  
10.12 καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥήμα σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι  
10.13 ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ  
10.14 στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου  
10.15 πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς  
10.16 καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας καὶ διεστάλησαν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ

18 וַיִּמְצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ  
נָשִׁים נְכַרִּיּוֹת מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם וַיִּצְדָּק וַאֲחִיו  
מֵעֵשָׂיָה וְאֶלְיָעֶזֶר וְיָרִיב וְגַדְלִיָּהוּ׃  
19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וְאֲשָׁמִים  
אֵיל-צֶאֱן עַל-אֲשָׁמֹתָם׃ ס  
20 וּמִבְּנֵי אֲמֹר חֲנָנִי וַיִּזְבְּדָהּ׃ ס  
21 וּמִבְּנֵי חֲרָם מֵעֵשָׂיָה וְאֶלְיָהוּ וְשִׁמְעֹנָה  
וַיְחִיאֵל וְעִזִּיָּה׃  
22 וּמִבְּנֵי פִשְׁחֹר אֶלְיֹעִינִי מֵעֵשָׂיָה  
יִשְׁמַעְאֵל נְתַנְאֵל יִזְבֵּד וְאֶלְעִשָׂה׃ ס  
23 וּמִן-הַלְוִיִּם יִזְבֵּד וְשִׁמְעִי וְקַלְיָהוּ הוּא  
קַלְיָטָא פְתַחְיָה יְהוּדָה וְאֶלְיָעֶזֶר׃ ס  
24 וּמִן-הַמְּשֻׁרָרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן-הַשְּׂעִרִים  
שָׁלֵם וְטָלָם וְאוּרִי׃ ס  
25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פֶרְעֹשׁ רְמִיָּה וַיִּזְיָה  
וּמִלְכִּיָּה וּמִיָּמָן וְאֶלְעָזָר וּמִלְכִּיָּה וּבְנֵיהֶם׃ ס  
26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מִתַּנְיָה זְכַרְיָה וַיְחִיאֵל  
וְעַבְדֵי וִירְמוֹת וְאֶלְיָהוּ׃ ס  
27 וּמִבְּנֵי זַתוּא אֶלְיֹעִינִי אֶלְיָשִׁיב מִתַּנְיָה  
וִירְמוֹת וְזָבֵד וְעִזִּיָּא׃ ס  
28 וּמִבְּנֵי בְבַי יְהוּחָנָן חֲנַנְיָה זְבַי עֵתְלִי׃ ס  
29 וּמִבְּנֵי בְנֵי מְשָׁלָם מְלוּדָה וְעַדְרָה יָשׁוּב  
וּשְׂאֵל יְרַמּוֹת [וְ]יְרַמּוֹת׃ ס  
30 וּמִבְּנֵי פַחַת מִזְאָב עַדְנָא וְכַלָּל בְּנֵיהֶם  
מֵעֵשָׂיָה מִתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבְנָי וּמְנַשָּׁה׃ ס  
31 וּבְנֵי חֲרָם אֶלְיָעֶזֶר יִשְׁיָה מִלְכִּיָּה  
שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן׃  
32 בְּנֵיָמָן מְלוּדָה שְׁמַרְיָה׃ ס  
33 מִבְּנֵי חָשֵׁם מִתַּנְיָה מִתַּתָּה זָבֵד אֶלְיָפְלֹט  
יְרַמִּי מְנַשָּׁה שְׁמַעִי׃ ס

designati per nome. Essi iniziarono  
le sedute il primo giorno del decimo  
mese per esaminare la questione  
17 e terminarono con tutti gli uomini  
che avevano sposato donne  
straniere il primo giorno del primo  
mese.<sup>18</sup>Tra i figli dei sacerdoti, che  
avevano sposato donne straniere, si  
trovarono: dei figli di Giosuè, figlio di  
Iosadàk, e tra i suoi fratelli: Maasia,  
Elièzer, Iarib e Godolia;<sup>19</sup> essi si  
impegnarono a rimandare le loro  
donne e offrirono un ariete come  
sacrificio di riparazione per le loro  
mancanze;<sup>20</sup> dei figli di Immer: Anani  
e Zebadia;<sup>21</sup> dei figli di Carim:  
Maasia, Elia, Semaià, Iechièl e Ozia;  
<sup>22</sup> dei figli di Pascur: Elioenài,  
Maasia, Ismaele, Natanèl, Iozabàd  
ed Eleasà;  
<sup>23</sup> dei leviti: Iozabàd, Simeì, Kelaià,  
chiamato anche Kelità, Petachia,  
Giuda ed Elièzer;  
<sup>24</sup> dei cantori: Eliasib;  
dei portieri: Sallum, Telem e Uri.  
<sup>25</sup> Quanto agli Israeliti:  
dei figli di Paros: Ramia, Izzia,  
Malchia, Miamìn, Eleàzaro, Malchia  
e Benaià;  
<sup>26</sup> dei figli di Elam: Mattania,  
Zaccaria, Iechièl, Abdì, Ieremòt ed  
Elia;  
<sup>27</sup> dei figli di Zattu: Elioenài, Eliasib,  
Mattania, Ieremòt, Zabad e Azizà;  
<sup>28</sup> dei figli di Bebài: Giovanni, Anania,  
Zabbài e Atlài;  
<sup>29</sup> dei figli di Bani: Mesullàm, Malluc,  
Adaia, Iasub, Seal e Ieramòt;  
<sup>30</sup> dei figli di Pacat-Moab: Adna,  
Chelal, Benaià, Maasia, Mattania,  
Besalèl, Binnùì e Manasse;  
<sup>31</sup> dei figli di Carim: Elièzer, Issia,  
Malchia, Semaià, Simeone,  
<sup>32</sup> Beniamino,

10:17 et consummati sunt omnes viri  
qui duxerant uxores alienigenas  
usque ad diem primam mensis primi  
10:18 et inventi sunt de filiis  
sacerdotum qui duxerant uxores  
alienigenas de filiis Iosue filii  
Iosedech et fratres eius Maasia et  
Eliezer et Iarib et Godolia 10:19 et  
dederunt manus suas ut eicerent  
uxores suas et pro delicto suo  
arietem de ovibus offerrent  
10:20 et de filiis Emmer Anani et  
Zebedia  
10:21 et de filiis Erim Masia et Helia  
et Semeia et Hiehihel et Ozias  
10:22 et de filiis Phessur Helioenai  
Maasia Ismahel Nathanahel  
Iozabeth et Elasa  
10:23 et de filiis Levitarum Iozabeth  
et Semei et Celaia ipse est Calita  
Phataia Iuda et Eliezer  
10:24 et de cantoribus Eliasub et de  
ianitoribus Sellum et Telem et Uri  
10:25 et ex Israhel de filiis Pharos  
Remia et Ezia et Melchia et Miamin  
et Eliezer et Melchia et Banea  
10:26 et de filiis Helam Mathania  
Zaccharias et Hiehil et Abdi et  
Irimoth et Helia  
10:27 et de filiis Zethua Helioenai  
Eliasib Mathania et Ierimoth et  
Zabeth et Aziza  
10:28 et de filiis Bebai Iohanen  
Anania Zabbai Athalai  
10:29 et de filiis Bani Mosollam et  
Melluch et Adaia Iasub et Saal et  
Ramoth  
10:30 et de filiis Phaethmoab Edna  
et Chalal Banaias Maasias  
Mathanias Beselehel et Bennui et  
Manasse  
10:31 et de filiis Erem Eliezer Iesue  
Melchias Semeias Symeon  
10:32 Benjamin Maloch Samarias

δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα  
10.17 καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ  
ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως  
ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου  
10.18 καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν  
ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας  
ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ  
ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασαη καὶ Ἐλιεζερ καὶ  
Ἰαριβ καὶ Γαδαλια  
10.19 καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ  
ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ  
πλημμελείας κριτὸν ἐκ προβάτων περὶ  
πλημμελήσεως αὐτῶν  
10.20 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμηρ Ἀνανι καὶ  
Ζαβδία  
10.21 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Μασαία καὶ  
Ἐλία καὶ Σαμαία καὶ Ἰιηλ καὶ Ὀζία  
10.22 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ἐλιωηναί  
Μασαία καὶ Ἰσμαηλ καὶ Ναθαναηλ καὶ  
Ἰωζαβαδ καὶ Ἡλασα  
10.23 καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβαδ καὶ  
Σαμου καὶ Κωλία αὐτὸς Κωλιτασ καὶ  
Φαθαία καὶ Ἰοδομ καὶ Ἐλιεζερ  
10.24 καὶ ἀπὸ τῶν ῥδόντων Ἐλισταφ καὶ  
ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ καὶ Τελημ καὶ  
Ὠδοῦε  
10.25 καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ ἀπὸ υἱῶν Φορος  
Ραμία καὶ Ἰαζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμιν  
καὶ Ἐλεαζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναία  
10.26 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ Μαθανία καὶ  
Ζαχαρία καὶ Ἰαῖηλ καὶ Ἀβδία καὶ  
Ἰαριμωθ καὶ Ἡλία  
10.27 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ἐλιωηναί  
Ἐλισουβ Μαθανία καὶ Ἰαριμωθ καὶ Ζαβαδ  
καὶ Ὀζιζα  
10.28 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί Ἰωαναν Ἀνανία  
καὶ Ζαβου Ὀθαλί  
10.29 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανουί Μεσουλαμ  
Μαλουχ Ἀδαιας Ἰασουβ καὶ Σαλουία καὶ  
Ρημωθ  
10.30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ἐδενε  
Χαληλ Βαναία Μασαη Μαθανία  
Βεσεληλ καὶ Βανουί καὶ Μανασση  
10.31 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Ἐλιεζερ Ἰεσσαία

**34** מִבְּנֵי בְנֵי מַעְרֵי עַמְרָם וְאוּאֵל: ס Malluc, Semaria;  
**35** בְּנֵיהָ בְּרִיָּה כְּלָתִי [כְּלֹוְהוּ:]<sup>33</sup> dei figli di Casum: Mattenài,  
**36** וַנִּיָּה מְרָמוֹת אֶלְיָשִׁיב: Manasse e Simei;  
**37** מִתְּנִיָּה מִתְּנֵי וַיַּעֲשׂוּ [וְ]יַעֲשׂוּ: <sup>34</sup>dei figli di Bani: Maadài, Amram,  
**38** וּבְנֵי וּבְנֵי שְׁמַעִי: Uèl, <sup>35</sup>Benaìa, Bedia, Cheluu,  
**39** וְשִׁלְמִיָּה וְנָתָן וְעַדְרִיָּה: <sup>36</sup>Vania, Meremòt, Eliasib,  
**40** מִכְּנֹדְרֵי שְׁשֵׁי שָׂרִי: <sup>37</sup>Mattania, Mattenài e laasài;  
**41** עֲזַרְיָאֵל וְשִׁלְמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה: <sup>38</sup>dei figli di Binnù: Simei,  
**42** שְׁלֹום אֲמַרְיָה יוֹסֵף: ס <sup>39</sup>Selemia, Natan, Adaià,  
**43** מִבְּנֵי נְבוֹ יַעֲיָאֵל מִתְּתִיָּה זָבֵד זְבִינָא <sup>40</sup>Macnadbài, Sasài, Sarài,  
**44** יְדוֹ [יְדִין] וַיּוֹאֵל בְּנֵיהָ: <sup>41</sup>Azarèl, Selemia, Semaria,  
**44** כָּל-אֵלֶּה נָשָׂאוֹ [נָשָׂאוֹ] נָשִׁים נְכָרִיּוֹת <sup>42</sup>Sallum, Amaria, Giuseppe;  
**44** וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׁיֻמוּ בָנִים: פ <sup>43</sup>dei figli di Nebo: leièl, Mattitia,  
 Zabab, Zebinà, Iaddài, Gioele,  
 Benaìa.  
<sup>44</sup>Tutti questi avevano sposato  
 donne straniere e rimandarono le  
 donne insieme con i figli.

10:33 de filiis Asom Matthanai  
 Matthetha Zabed Elipheleth Iermai  
 Manasse Semei  
 10:34 de filiis Bani Maaddi Amram et  
 Huhel  
 10:35 Baneas et Badaias Cheiliau  
 10:36 Vannia Marimuth et Eliasib  
 Matthanias Mathanai et Iasi  
 10:37 et Bani et Bennui Semei  
 10:38 et Salmias et Nathan et  
 Adaias  
 10:39 Mechnedabai Sisai Sarai  
 Ezrel et Selemau Semeria  
 10:40 Sellum Amaria Ioseph de filiis  
 Nebu laihel Matthathias Zabed  
 Zabina leddu et lohel Banaia  
 10:41 omnes hii acceperunt uxores  
 alienigenas et fuerunt ex eis  
 mulieres quae pepererant filios.

Μελχια Σαμαια Σεμεων 10.32 Βενιαμιν  
 Μαλουχ Σαμαρια  
 10.33 και από υιών Ησαμ Μαθανι  
 Μαθαθα Ζαβεδ Ελιφαλεθ Ιεραμι  
 Μανασση Σεμεϊ  
 10.34 από υιών Βανι Μοοδι Αμραμ Ουηλ  
 10.35 Βαναια Βαδαια Χελια  
 10.36 Ουιεχωα Ιεραμωθ Ελιασιβ  
 10.37 Μαθανια Μαθαναι και έποίησαν  
 10.38 οί υίοι Βανουι και οί υίοι Σεμεϊ  
 10.39 και Σελεμια και Ναθαν και Αδαια  
 10.40 Μαχναδαβου Σεσι Σαρου 10.41  
 Εζερηλ και Σελεμια και Σαμαρια 10.42  
 και Σαλουμ Αμαρια Ιωσηφ 10.43 από  
 υιών Ναβου Ιηλ Μαθαθια Σεδεμ  
 Ζαμβινα Ιαδαι και Ιωηλ και Βαναια  
 10.44 πάντες ούτοι έλάβοσαν γυναϊκας  
 άλλοτριάς και έγέννησαν έξ αυτών  
 υιούς.